

## Chanson de Guillaume

Texte établi par Duncan Mc Millan  
Paris, Picard, 1949

**Transcription électronique :** Base de français médiéval, <http://txm.bfm-corpus.org>  
**Sous la responsabilité de :** Céline Guillot-Barbance, Alexei Lavrentiev et Serge Heiden  
bfm[at]ens-lyon.fr  
**Identifiant du texte :** guill  
**Comment citer ce texte :** *Chanson de Guillaume*, édité par Duncan Mc Millan, Paris, Picard, 1949.  
Publié en ligne par l'ENS de Lyon dans la Base de français médiéval, dernière révision le 1-6-2013,  
<http://catalog.bfm-corpus.org/guill>

**Licence :**



LICENCE OUVERTE  
OPEN LICENCE

: Texte et suppléments numériques



[3]

1

Plaist vus oir de granz batailles e de forz esturs,  
De Deramed, uns reis sarazinurs,  
Cun il prist guere vers Lowis nostre empereur ?  
Mais dan Willame la prist vers lui forçur,  
5 Tant qu'il ocist el Larchamp par grant onur.  
Mais sovent se cunbati a la gent paienur,  
Si perdi de ses homes les meillurs,  
E sun nevou, dan Vivien le preuz,  
Pur qui il out tut tens al quor grant dolor.  
10 Lunesdi al vespre.  
Oimas comence la chançon d'Willame.

2

[4]

Reis Deramed il est issu de Cordres,  
En halte mer en ad mise la flote ;  
Amund Girunde en est venu par force,  
15 Entred que si mal descunorted.  
Les marchez gaste, les alués comence a prendre,  
Les veirs cor seinz porte par force del regne,  
Les bons chevalers en meine en chaenes ;  
E en l'Archanp est hui fait cest damages.  
20 Un chevaler est estoers de ces paens homes ;  
Cil le nuncie a Tedbalt de Burges ;  
Iloeques ert Tedbald a iceles hures,  
Li messagers le trovad veirement a Burges,  
E Esturmi, sis niés, e dan Vivien le cunte,  
25 Od els set cent chevalers de joefnes homes ;  
N'i out cil qui n'out halberc e broine.  
Es vus le mes qui les noveles cunte.

3

Tedbald le cunte reperout de vespres,  
E sun nevou Esturmi qui l'adestre,  
30 E Vivien i fu, li bon niés Willame,  
E od lui set cenz chevalers de sa tere.  
Tedbald i ert si ivre que plus n'i poet estre,  
E Esturmi sun nevou que par le poig l'adestre.  
Es vus le mes qui cunte les noveles :  
35 « Deu salt Tedbalt al repeirer de vespres !  
De Deramed vus di dures noveles ;  
En l'Archanp est un mult dolente guere. »



4

« Reis Deramed est issu de Cordres.  
En halte mer en ad mise sa flote,  
[5] 40 Amunt Girunde en est venu par force ;  
En vostre tere est que si mal desonorted.  
Les marchez guaste e les aluez vait prendre,  
Les veirs cors seinz trait par force del regne,  
Tes chevalers en meine en chaenes.  
45 Pense, Tebalt, que paens nes ameinent. »

5

« Franche meisné, dist Tebald, que feruns ? »  
Dist li messages : « Jas nus i combatuns. »  
Tedbald demande : « Que feruns, sire Vivien ? »  
Dist li bers : « Nus ne frum el que ben.  
50 Sire Tedbald, dist Vivien li ber,  
Vus estes cunte e si estes mult honoré  
Des meillurs homes de rivage de mer.  
Si m'en creez, ne serras ja blamé.  
Pren tes messages, fai tes amis mander ;  
55 N'oubliez mie Willame al cur niés ;  
Sages hom est mult en bataille chanpel,  
Il la set ben maintenir e garder ;  
S'il vient, nus veintrums Deramed. »

6

« Nel te penser, Tedbald, ço dist Esturmi ;  
60 En ceste terre al regne, u que arivent paen u Arabit,  
Si mandent Willame le marchis ;  
Si de tes homes i meinent vint mil,  
[6] Vienge Willame e des suens n'i ait que cinc,  
Treis u quatre, que vienge a eschari,  
65 Tu te combates e venques Arabiz,  
Si dist hom ço que dan Willame le fist.  
Qui ques prenge, suens est tote voie le pris.  
Cumbatun, sire, sis veintrun, jo te plevis !  
Al pris Willame te poez faire tenir.  
70 — Franche meisné, dist Vivien, merci.  
Od poi conpaignie ne veintrun pas Arabiz ;  
Mandum nus, seignurs, pur Willame le marchis ;  
Sages hon est pur bataille tenir.  
S'il vient, nus veintrum Arabiz. »  
75 E dist Esturmi : « Malveis conseil ad ici.  
Estrange gent tant le loent tut dis,  
E noz homes fait tuz tenir a vils. »  
Respunt Tedbald : « Unques pur el nel dist,  
Mais a la bataille n'ose il pas venir. »



7

80 Dist Vivien : « Ore avez vus mesdit,  
Car il nen est nez ne de sa mere vis,  
Deça la mer, ne dela la rin,  
N'en la crestienté, n'entre Arabiz,  
Mielz de mei ose grant bataille tenir,  
85 Fors sul Willame al curt niés, le marchis.  
Il est mis uncles, vers li ne m'en atis,  
Lunsdi al vespre.  
Jo ne met mie a pris Willame. »

[7]

8

Dunt dist Tedbald : « Aportez mei le vin,  
90 Si me donez, si beberai a Esturmi ;  
Ainz demain prime requerrun Arrabiz,  
De set liwes en orrat l'em les criz,  
Hanstes freindre e forz escuz croissir. »  
E li botillers lur aporta le vin,  
95 But ent Tedbald, sin donad a Esturmi ;  
E Vivien s'en alad a sun ostel dormir.

9

Dunc s'assemblerent les homes de lur terre ;  
Quant vint a l'albe, dis mil sunt od helmes.  
Par mein levad Tedbald a unes estres,  
100 De devers le vent ovrit une fenestre,  
Mirat le ciel, ne pot mirer la terre ;  
Vit la coverte de broines e de helmes,  
E de Sarazins, la pute gent adverse.  
« Deus, dist Tedbald, iço que pot estre ? »

10

[8]

105 « Seignurs, frans homes, merci, pur amur Dé !  
Dis et uit anz ad ja, e si sunt tuz passez,  
Que primes oi a bailler ceste cunté ;  
Unc puis ne vi tanz chevalers armez  
Que ne seussent quele part turner.  
110 Assaldrez vus ne chastel ne cité,  
Dolent poent estre que vus avez defié,  
E dolentes lé marchez que vus devez gaster. »  
Dist Vivien : « Cest plaid soi jo assez.  
Tedbald fu ivre erseir de sun vin cler ;  
115 Or est tut sage quant ad dormi assez.  
Ore atendrun nus Willame al curb niés. »  
Dunc out cil hunte qui al seir en out parlez,  
E cil greignur qui se furent vanté.



11

Ço dist Vivien, le chevaler oneste :  
120 « Cest plaid soi jo ; erseir, par ma teste,  
Tedbald ert ivre al repeirer de vespres ;  
Ore ad assez dormi ; nus atendrun Willames. »  
Este vus errant Esturmi par la presse ;  
Vint a Tebald, sil prist par la main destre.  
125 « Ber, ne te membre del repeirer de vespres,  
De Deramed e de la dure novele ? »  
Respunt Tedbald : « Ai jo mandé Willame ?  
— Nenil, bels sire, car il ne puet a tens estre. »

12

[9] « Par mi le col t'en oras herseir dehé,  
130 Si tu mandoues Willame al curb niés. »  
Respunt Tedbald : « Ore leissun dunc ester. »  
Armes demande, l'em li vait apoter.  
Dunc li vestent une broine mult bele e cler,  
E un vert healme li lacent en la teste ;  
135 Dunc ceint s'espee, le brant burni vers terre,  
E une grant targe tint par manvele ;  
Espé trenchant out en sa main destre,  
E blanche enseigne li lacent tresque a tere.  
Dunc li ameinent un cheval de Chastele ;  
140 Dunc munte Tidbald par sun estriu senestre,  
Si en est issu par une des posternes.  
Al dos le siwent dis mil homes od helmes ;  
En l'Archamp vont rei Deramed requere.  
Dunc s'en issid Tedbald de sa bone cité ;  
145 Al dos le siwent dis mil homes armez ;  
En l'Archanp requistrent le paien Deramed ;  
Malveis seignur les out a guier,  
Lunsdi al vespre.  
En l'Archanp vindrent desur mer a destre.

13

150 Tedbald garde es haltes eignes ;  
De vint mil niefs i ad veu les vernes.  
Ço dist Tedbald : « Ore vei jo lur herberges. »  
Dist Vivien : « No sunt, car ne poent estre.  
Naviries est qui aprisme vers terre ;  
155 Se cil sunt fors, il purprendrunt herberge. »  
Dunc vint avant, si choisid les festes  
De cinc cent trieifs, les pignuns e les herberges,  
Dist Vivien : « Ço poent il ben estre. »  
[10] Dist Tedbald de Berri li maistres :



160 « Vivien, ber, car muntez en cele tertre,  
Si surveez iceste gent adverse,  
Cumben il unt homes en mer e en terre. »  
Dist Vivien : « Nel me devez ja requere ;  
Encuntre val dei bas porter mun healme  
165 Desi qu'al champ u fiere od le poig destre,  
Car si m'aprist li miens seignurs Willame.  
Ja si Deu plaist ne surverrai herberge. »

14

« Sire Tedbald, dist Vivien le ber,  
Tu es cunte, e ço mult honoré,  
170 Des meillurs homes de rivage de mer.  
Munte le tertre, tu deis ben esgarder  
Cum il unt homes en terre e en mer.  
Se tant as homes que tu i puisses fier,  
Chevalche encuntre, si va od els juster ;  
175 Ben les veintrun solunc la merci Deu.  
E si poi as homes pur bataille champel,  
Veez ci un val, fai les tuens assembler,  
E pren tes messages, fai tes amis mander ;  
N'i oblit mie Willame al curb niés ;  
180 Sages hon est mult en bataille chanpel,  
Si la seet ben maintenir e garder.  
S'il vient nus veintrun Deramed. »  
Respunt Tedbald : « Gent conseil m'as doné. »  
Le cheval broche, si ad le tertre munté ;  
185 Garde Tedbald vers la lasse de mer,  
Vit la coverte de barges e de nefes,  
E de salandres e granz eschiez ferrez ;  
Mire le ciel, ne pot terre esgarder.  
De la pour s'en est tut oblié ;  
190 Aval devalad del tertre u il est munté,  
Vint as Franceis, si lur ad tut cunté ;

[11]

15

« Franche meisné, que purrun nus devenir ?  
Cuntre un des noz ad ben des lur mil.  
Ki ore ne s'en fuit, tost i purrad mort gisir ;  
195 Alum nus ent tost pur noz vies garir. »

16

« Vivien, ber, ten tei lunc ceste roche ;  
Par mi cest val nus cundui nostre force,  
Que ne te veit li sarazine flote.  
Si enverrai pur Willame, qui conbatera s'il ose



200 Lunsdi al vespre.  
Ja ne combaterai sanz Willame. »

17

Dist Vivien : « Malveis conseil ad ci ;  
Tu les as veuz, e il tei altres ;  
Si tu t'en vas, ço ert tut del fuir.  
205 Crestienté en ert tut dis plus vils,  
E paenisme en ert le plus esbaldi.  
Combat t'en ber, sis veinteruns, jol te plevis.  
[12] Al pris Willame te deis faire tenir.  
Des herseir vespre le cunte en aatis.  
210 Lunsdi al vespre.  
Ben te deis faire tenir al pris Willame. »

18

Cent mille furent de la gent Deramed  
As esneckes e as dromunz de mer,  
E virent sus el tertre ester.  
215 Il le conurent al grant escu bocler ;  
Dunc sorent bé que el val en out remis  
De ses homes mulz e de ses amis.

19

Lunsdi al vespre.  
Les Sarazins de Saraguce terre,  
220 Cent mile furent de la pute geste ;  
Il n'i out celui de blanc halberc ne se veste,  
E de Saraguce verz healmes en lur testes,  
D'or les fruntels e les flurs e les esses,  
Espees ceintes, les branz burniz vers terre,  
225 Les bons escuz tindrent as manveles,  
Espees trenchanz e darz as poinz destres,  
Chevals coranz d'Arabe suz lur seles.  
Cil issirent fors al sablun e en la gravele,  
Si purpristrent defors la certeine terre.  
[13] 230 Cil mourent al cunte Tedbald grant guere.  
Pur ço oirent doleruse novele.

20

Clers fu li jurz e bels li matins,  
Li soleil raed, si est li jurz esclariz.  
Paen devalent par mi un broilled antif ;  
235 Par unt qu'il passent tote la terre fremist ;



Des dur healmes qu'il unt a or sartid,  
Tres lur espalles tut li bois en reflanbist.  
Qui dunc les veist esleisser e saillir,  
De durs vassals li peust sovenir.  
240 Idunc les mustrat Vivien a Esturmi.

21

« Esturmi, frere, jo vei paens venant ;  
Lé lur chevaux par sunt si coranz,  
Pur quinze liwes tuz jurz aler brochanz,  
Pur plus cure ja ne lur batera flanc.  
245 Aincui morrunt li quart en l'Archanp.  
Ore apresment li fueur de devant ;  
Ja ne garrat li petit pur le grant,  
Ne n'i pot garir le pere sun enfant.  
Fium nus en Deu, le tut poant,  
250 Car il est mielldre que tut li mescreant.  
Cumbatun nus, si veintrun ben le champ. »

[14]

22

Dunc dist Tedbald : « Qu'en loez, sire Vivien,  
De la bataille ? Car ore ja vien ben. »  
Aprof demande : « Qu'en loez, Esturmi,  
255 Que chascuns peust de sa vie garir ?  
— Qui ore ne s'en fuit, tost i puet mort gisir ;  
Alum nus ent pur noz vies garir. »  
Dist Vivien : « Ore oi parler mastin. »  
Respunt Tedbald : « Ainz pres de mun lin  
260 Ne volt enquere dunt mun cors seit honi,  
Ne enginné, ne malement bailli. »

23

« Esturmi, niés, derump cest gunfanun,  
Ke en fuiant ne nus conuisse l'um,  
Car a l'enseigne trarrunt paen felun. »  
265 E dist Esturmi : « A la Deu beneiçun ! »  
Encuntremunt li gluz presenta sa hanste,  
Sur sun arçun devant mist la lance,  
A ses dous poinz derunp l'enseigne blanche,  
Puis la folad enz el fanc a ses pez.

24

270 Tedbald le cunte teneit un grant espé,  
Le resteot turnad cuntremunt vers le ciel  
E mist en le fer sur l'arçun detrés ;

[15]





Runt l'enseigne de l'hanste de pomer,  
Puis la fulat enz al fanc a ses pez.  
275 « Mielz voil, enseigne, que flanbe te arde del ciel  
Qu'en bataille me reconuissent paen.  
— Graimes noveles, en dist li quons Vivien,  
En chanp nus failent nostre gunfanuner. »

25

« Franche meisné, que purrums devenir ?  
280 En chanp nus sunt nostre gunfanun failli,  
Laissé nus unt Tedbald e Esturmi.  
Veez paens qui mult sunt pres d'ici.  
Quant li nostre home i sunt u cinc u dis  
E li paen i sunt u cent u mil,  
285 Dunc n'avrun nus qui nus puisse tenir,  
Ne tel enseigne u puissum revertir ;  
Genz sanz seignur sunt malement bailli !  
Alez vus ent, francs chevalers gentilz,  
Car jo ne puis endurer ne souffrir  
290 Tant gentil home seient a tort bailli.  
Jo me rendrai al dolerus peril,  
N'en turnerai, car a Deu l'ai pramis  
Que ja ne fuierai pur pour de morir. »  
Franceis respudent ; or oez qu'il li unt dit :

26

295 « Vivien, sire, ja es tu de icel lin,  
En grant bataille nus deis ben maintenir.  
[16] Ja fustes fiz Boeve Cornebut al marchis,  
Nez de la fille al bon cunte Aimeris,  
Nefs Willame al curb niés le marchis.  
300 En grant bataille nus deis ben maintenir.  
— Veire, seignurs, de Deu cinc cenz merciz.  
Mais d'une chose i ad grant cuntredit ;  
Vus n'estes mens, ne jo vostre sire ne devinc ;  
Sanz tuz parjures me purrez guerpier. »  
305 E cil respunent tuz a un cri :  
« Tais, ber, nel dire ; ja t'averun plevi  
En cele lei que Deus en terre mist  
A ses apostles quant entr'els descendit,  
Ne te faudrun tant cun tu serras vifs. »

27

310 « Et jo rafi vus de Deu, le rei fort,  
E en cel esperit qu'il out en sun cors,  
Pur pecchurs quant il suffri la mort,



Ne vus faldrai pur destresce de mun cors. »  
 A icest mot dunc mist s'enseigne fors.  
 315 Dunc met sa main en sa chalce vermeille,  
 Si traist fors un enseigne de paille ;  
 A treis clous d'or la fermat en sa lance,  
 Od le braz destre en ad brandie la hanste ;  
 Desi qu'as poinz l'en batirent les langes,  
 320 Point le cheval, il ne pot muer ne saille,  
 E fiert un paen sur sa doble targe,  
 Tute li fent de l'un ur desqu'a l'autre,  
 E trenchat le braz qui li sist en l'enarme,  
 Colpe le piz, e trenchad lui la coraille,  
 325 Par mi l'eschine sun grant espee li passe,  
 Tut estendu l'abat mort en la place.  
 Crie : « Munjoie ! » Ço fu l'enseigne Charle.

[17]

## 28

Si cum li ors s'esmere fors de l'argent,  
 Si s'en eslistrent tote la bone gent ;  
 330 Li couart s'en vont od Tedbald fuiant,  
 Od Vivien remistrent tuit li chevaler vaillant,  
 Al chef devant flerent cunmunalment.  
 Si cun li ors fors de l'argent s'en turne,  
 Si s'en eslistrent tut li gentil home.  
 335 Premerement si ferirent en la pointe  
 Cunmunalment ensemble li prodome ;  
 Le plus hardi n'i solt l'em conuistre.  
 As premerains colps li quons Tedbald s'en turne,  
 Vait s'en fuiant a Burges tote la rute ;  
 340 Un grant chemin u quatre veies furchent,  
 Quatre larruns i pendirent bouche a boche ;  
 Bas ert le fest, curtes erent les furches.  
 Li chevaux tired, par de desuz l'enporte ultre ;  
 Li uns des penduz li hurte lunc la boche.  
 345 Vit le Tedbald, sin out doel e vergoigne ;  
 De la pour en ordead sa hulce,  
 E cum il senti que cunchie fu tote,  
 Dunc leve la quisse, si la parbute ultre.  
 Girard apele, quil siwi en la rute :  
 350 « Ami Girard, car pernez cele hulce ;  
 Or i ad bon e peres precioses,  
 Cent livres en purrez prendre a Burges. »  
 E Girard li respundi encontre :  
 « E jo que fereie quant cunchie est tote ? »

[18]

## 29

355 Ço dist Girard, le vaillant meschin :  
 « Sire Tedbald, atendez mei un petit,



Si dirrez tant al regne de Berri,  
Qui jo sui remis e tu t'en es fui ;  
N'en di que ja m'en veies vif.  
360 E jo voil socure Vivien le hardi ;  
Mis parenz est, si m'en est petit pris !  
E jo ai tresor parfunt en terre mis,  
Si vus dirrai u l'aveir serra pris,  
Que après ma mort n'en creisse nul estrif. »

30

365 La fist Tedbald une folie pesme,  
Quant pur Girard retirad andous ses resnes.  
Quant cil l'ateint, del poig al col le dresce,  
De l'autre part le botat de sa sele,  
Desi qu'as laz l'en ferid le healme en terre.  
370 Puis tendit sa main juste la Tedbald gule,  
Si li toli sa grant targe duple ;  
D'or fu urlé environ a desmesure,  
De l'or de Arabe out en mi le bocle ;  
Cil Vivien la toli a un Hungre  
375 En la bataille as prez de Girunde,  
Quant il ocist le paen Alderufe  
E decolad les fiz Burel tuz duze ;  
Al rei tolid cele grant targe duple,  
Si la donad a dan Willame sun uncle,  
380 E il la donad a Tedbald le cuard cunte.  
Uncore hui l'averad mult prozdome a la gule !  
Le halberc li tolit qui ert fort e duple,  
E la bone espee trenchante jusqu'a la mure.

31

Gerard s'adube des armes al chemin ;  
385 Le runcin laisset, al bon cheval s'asist.  
E Tedbald se redresce cum home esturdi,  
Devant li garde, si choisist le runcin,  
Prent sei al estriu, entre les arçuns s'asist ;  
Quant fu munté, membré fut del fuir,  
390 De devant se garde, si vit un grant paleiz ;  
Fort fu a reille, qu'il ne pot pel tolir,  
E tant fu halt qu'il nel pout tressaillir.  
Desuz al val n'osad Tedbald venchir  
Pur Sarazins dunt il ad oi les criz.  
395 De sus al tertre vit un fuc de brebiz ;  
Par mi la herde l'en avint a fuir,  
En sun estriu se fert un motun gris.



## 32

En sun estriu se fiert un gris motun.  
 Tant le turnad e les vals e les munz,  
 400 Quant Tedbald vint a Burges al punt,  
 N'out al estriu quel chef del motun ;  
 Une tel preie ne portad mes gentilz hom.  
 [20] Lunsdi al vespre.  
 Li povres n'i eust tant a perdre.

## 33

405 Ore vus dirrai de Girard le meschin,  
 Cum il returnad dreitement sun chemin ;  
 Devant li garde, si choisist Esturmi.  
 Sun bon cheval aveit si mesbailli,  
 Ço ne volt gent que unques home n'i mist.  
 410 Grant ignelesce en volt traire Esturmi.  
 Veit le Girard, si l'ad a raisun mis :  
 « Ço que pot estre, chevaler Esturmi ? »  
 Icil respunt : « Membre del fuir.  
 — Turnez arere, pensez del renvair ;  
 415 Si ore ne returns, tost i purras mort gisir.  
 — Nu frai ja. » ço li dist Esturmi.  
 Ço dist Girard : « Vus n'en irrez issi ! »  
 Le cheval broche, vassalment le requisit ;  
 L'escu li fruisse, e le halberc li rumpi,  
 420 E treis des costes en sun cors li malmist ;  
 Pleine sa hanste del cheval l'abati ;  
 Quant l'out a terre un curteis mot li ad dit :  
 « Ultre, lechere, pris as mortel hunte ;  
 Ne t'avanteras ja a Tedbald, tun uncle,  
 425 Si tu t'en fuies, n'i remeint prodome,  
 N'avras ja Willame le cunte,  
 Ne Vivien, sun neveu, ne nul altre prodome.  
 Lunsdi al vespre,  
 N'avras Vivien ne Willame. »

[21]

## 34

430 Girard s'en vait cun plus tost pout.  
 Gente out la targe e dedenz e defors ;  
 Tute la guige en fu batue a or,  
 E les enarmes e tut li pan defors ;  
 Unc plus gent home ne mist Jhesu en l'ost  
 435 Que fu Girard quant parti de Tidbald.  
 Vint a la bataille cum il plus tost pout,  
 Fert un paen sur la broine de sun dos,  
 Par mi l'eschine li mist l'espee tut fors,



Enpeint le ben, si l'ad tribuché mort.  
440 Crie : « Munjoie ! » Ço est l'enseigne des noz.  
Puis refert altre sur la duple targe,  
Tote li freint de l'un ur desqu'a l'autre,  
Trenchad le braz que li sist en l'enarme,  
Colpe le piz e trenchad la curaille,  
445 Par mi l'eschine sun grant espee li passe,  
Tut estendu l'abat mort en la place.  
Crie : « Munjoie ! » l'enseigne Ferebrace.  
Lunsdi al vespre.  
Cil le choisirent en la dolente prise.

35

450 Li pruz Vivien ses baruns en apele :  
« Ferez, seignurs, od voz espees beles !  
Ferez, Franceis, desrumpez ceste presse !  
Jo ai oi Liwés u Willames,  
[22] S'il sunt venuz, l'estur ne durra gueres. »  
455 Franceis i ferent de lur espees beles.  
Tant unt erré par la dolente presse  
Que Girard conurent ; volenters l'en apelent.

36

Dunc li demande Vivien le ber :  
« Cosin Girard, des quant iés chevaler ?  
460 — Sire, dist il, de novel, nient de vielz.  
— Sez tu, Girard, que danz Tedbald devint ? »  
E cil li cunte cum il l'aveit bailli.  
Respunt li quons : « Tais, Girard, bels amis.  
Par vostre lange ne seit prodome honiz. »

37

465 « Trai vus ça, Girard, devers mun destre poig.  
Alum ensemble, si met tun gunfanun ;  
Si jo t'a, ne crem malveis engrun. »  
Il s'assemblerent, le jur furent barun,  
En la bataille dous reals cunpaignuns ;  
470 Paene gent mistrent en grant errur,  
Lunsdi al vespre.  
Dolent est le champ senz le cunte Willame.

[23]

38

Vivien garde par mi une champaigne ;  
Devant ses oilz vit la fere cunpaigne,  
475 Del mielz de France pur grant bataille faire.



Mult en vit de els gisir a tere ;  
Dunc tort ses mains, tire sun chef e sa barbe,  
Plure de ses oilz, si li moille sa face.  
Forment regrette Willame Ferebrace :  
480 « E ! Ber marchiz, qui n'est en bataille ;  
De tun gent cors avun hui suffraite ;  
Ces gentilz homes en unt grant damage. »

39

« Franche meisné, pur la vertu nostre seignur,  
Ne vus esmaez, seignurs freres baruns,  
485 Ci atendruns Willame mun seignur.  
Car s'il vient, nus veintrun l'estur. »  
Lunsi al vespre.  
Mar fud le champ comencé sanz Willame.

40

[24] Trente corns cornerent al piu une menee ;  
490 Set cenz homes unt la garde muntée ;  
N'i ad icelui ne porte sanglante espee  
Dunt al champ unt feru granz colees ;  
E ainz qu'il en turnent i ferunt d'altreteles.  
Vivien eire par mi le sum d'un tertre,  
495 Tels treis cenz homes vit de sa tere ;  
N'i ad icil n'ait saglante sa resne,  
E d'entre ses quisses n'ait vermeille sele ;  
Devant as braz sustenent lur bouele,  
Que lur chevaux nes desrunpent par tere.  
500 Quant il les vit, pluralment les apele :  
« Freres, baruns, que purrai de vus fere ?  
N'avrez mes mirie pur nul home de terre. »

41

« Seignurs baruns, pur amur Deu, merci.  
Enz en voz liz pur quei irrez murir ?  
505 A qui prendrunt venjance vostre ami ?  
Si nen ad home al regne Lowis,  
S'il vus aveit si malement baillid,  
Qui peis ne triwe preissent ja voz fiz,  
Ne ja ne garreit roche ne plesseiz,  
510 Chastel ne tur ne veil fossé antif,  
Que a lur espees nes estust morir !  
Vengum nus ent tant cun nus sumes vif. »  
E cil responent : « A vostre plaisir, sire ber marchis ! »  
Lur armes pristrent, as chevaux sunt sailliz ;  
515 Vient aval, sis unt acoilliz.  
Par grant force recomencent a ferir.



[25]

42

Del munt u furent sunt aval avalé ;  
Franceis descendent sur le herbe al pré,  
Virent des lur les morz e les nafrez.  
520 Qui dunc veist les danceals enseignez  
Lier lur plaies e estreindre lur lez !  
Dunc colpat sa hanste qui al braz fu nafrez,  
Si la liad qu'il la pout porter ;  
Dunc but del vin qui l'ad el champ trové,  
525 Qui n'out de tel si but del duit troblé,  
E sains homes en donent as nafrez ;  
Qui n'ad seignur si done a sun per.  
Dunc laissent les vifs, si vont les morz visiter.

43

Tels set cenz homes trovent de lur terre,  
530 Entre lur pez trainant lur bowele ;  
Par mi lur buches issent fors lur cerveles  
E de lur escuz se courent sur l'erbe ;  
Trubles unt les vis e palles les meisseles,  
Turnez les oilz qui lur sistrent as testes ;  
535 Gement e crient cels qui les almes i perdent.  
Quant il les veient, volenters les apelent :  
« Seignurs baruns, que purrad de vus estre ?  
N'avrez mes mirie pur nule home de terre. »

[26]

44

« Ahi, ore, seignurs, pur amur Deu, merciz !  
540 Ja veez vus les feluns Arrabiz  
Qui vos unt mort voz freres e voz fiz,  
E voz nevous, e voz charnels amis.  
Pes ne demandent ne triwes nen unt pris.  
Vengum les morz tant cun nus sumes vifs,  
545 Car saint Estephne ne les autres martirs  
Ne furent mielres que serrunt tut icil  
Qui en l'Archamp serrunt pur Deu ocis. »  
E cil respunent : « Ei, ore, ber marchis ! »  
Lur chevaux pristrent e sur els sunt sailliz ;  
550 Venent al cham, sis unt rasailliz ;  
Par vive force comencent a ferir,  
Des Sarazins lur unt mort quinze mil.

45

Paens les pristrent a merveilus turment ;  
De dis mil homes ne li leissent que cent.



555 Dolent poet estre le vaillant chevaler  
Qui od dis mil homes se combati,  
E de dis mile n'out ore que cent chevalers,  
E de cels sunt nafré tote l'une meité !  
Car si poet estre Vivien le guerrier !

[27]

46

560 « Vivien, sire, pur Deu, que fruns ? »  
E il respunt : « Tres ben les veintrums.  
Apelum Deu, qu'il nus enveit socurs,  
Qu'il me tramet Willame mun seignur,  
U que Lowis i vienge, l'empereur. »  
565 E cil responnent : « A la Deu beneiçun ! »  
Vivien fert al chef devant dé lur,  
Mil Sarazins en jette mort en l'estur.  
Païen le mistrent a merveillus irrur ;  
Des cent n'i leissent que vint baruns,  
570 E cil s'en vont lez le coin d'un munt.

47

« Vivien, sire, que feruns, pur Deu ?  
— De bataille ja ne vus aprendrai el,  
Car ben les veintruns solunc la merci Deu. »  
E cil responnent : « Il nus ad tut oblié. »  
575 E li plusur dient qu'il ad le sen desvé  
Quant od vint homes volt en bataille entrer  
A cinc cenz mille de paiens tuz armez :  
« S'il erent pors u vers u sengler,  
De hui a un meis nes avrium tuez. »  
580 Dist Vivien : « Cestplaid soi jo assez.  
Ore vus remembre des vignes e des prez,  
E des chastels e des larges citez,  
E des moillers que a voz maisuns avez.  
[28] Que de ço membre ne frad ja barné.  
585 Alez vus ent, seignurs, e tut par mun gré.  
Jo remaindrai ici al champ aduré ;  
Ja n'en turnerai, car pramis l'ai a Dé,  
Que ja ne fuierai de bataille champel.  
Jo les veinterai ben solunc la merci Dé. »

48

590 « A, seignurs, pur amur Deu, merci !  
A quei irrez en voz liz morir ?  
Ja veez vus les francs chevalers malmis ;  
Tant cum il furent sains e salfs e vifs,  
Ensemble od nus furent al champ tenir.





595 Asez savez que vus lur aviez pramis.  
 A home mort ne devez pas mentir.  
 Alez vus ent, e jo remaindrai ici ;  
 Ja n'en irrai, car a Deu l'ai pramis  
 Que ne fuierai pur creme de morir. »  
 600 A icel mot l'unt Franceit tuit guerpi,  
 Fors sul Girard que od lui est remis.  
 Cil remistrent al dolerus peril  
 Od dous escuz la bataille tenir.  
 Lunsdi al vespre.  
 605 Od dous escuz suls est as prez remis.

## 49

[29] Franceis s'en turnent par mi le coin d'un tertre ;  
 Devant els gardent as pleines qui sunt beles ;  
 En icel liu ne poent choisir terre  
 Ne seit coverte de pute gent adverse ;  
 610 Par tut burnient espees e healmes.  
 Quant il ço veient que altre ne purrad estre,  
 Ne ja n'en isterunt de la doleruse presse,  
 Vers Vivien returnent tost lur reisnes ;  
 Venent al cunte, volenters l'en apelent :  
 615 « Vivien, sire, sez que te feruns ? »  
 Respunt li quons : « Jo orrai voz raisuns.  
 — Si tu t'en turnes, e nus nus en turneruns,  
 E se tu cunbatz, e nus nus combateruns ;  
 E que que tu faces, ensemble od tei le feruns. »  
 620 Respunt Vivien : « Multes merciz, baruns. »  
 Puis en regarde Girard, sun cunpaignun ;  
 En sun romanz l'en ad mis a raisun :

## 50

« Amis Girard, es tu sein del cors ?  
 — Oil, dist il, e dedenz e defors.  
 625 — Di dunc, Girard, coment se cuntentent tes armes.  
 — Par fei, sire, bones sunt e aates,  
 Cun a tel home quin ad fait granz batailles,  
 E si bosoinz est, qui referat altres. »

## 51

[30] « Di, dunc, Girard, sentes tu alques ta vertu ? »  
 630 E cil respunt que unques plus fort ne fu.  
 « Di dunc, Girard, cun se content tun cheval ? —  
 — Tost se laissed e ben se tient e dreit.  
 — Amis Girard, si jo te ossasse quere  
 Que par la lune me alasses a Willame ?



635 Va, si me di a Willame mun uncle,  
Si li remembre del champ del Saraguce,  
Quant il se combati al paen Alderufe ;  
Ja set il ben, descunfit l'aveient Hungre.  
Jo vinc en la terre od treis cent de mes homes ;  
640 Criaï : " Munjoie ! " pur la presse derumpre ;  
Cele bataille fis jo veintre a mun uncle ;  
Jo ocis le païen Alderufe,  
E decolai les fiz Bereal tuz duze.  
Al rei toli cele grant targe duple ;  
645 Jo la toli le jur a un Hungre,  
Si la donai a Willame mun uncle,  
E il la donad a Tedbald, le quart cunte.  
Mais ore l'ad un mult prodome a la gule.  
A sez enseignes qu'il me vienge socure. »

52

650 « Cosin Girard, di li, ne li celer,  
E li remembre de Limenes la cité,  
Ne del grant port al rivage de mer,  
Ne de Fluri que jo pris par poesté.  
Aider me vienge en bataille champel. »

53

[31] 655 « Sez que dirras a Willame le fedeil ?  
Se lui remembre del chanp Turlen le rei,  
U jo li fis batailles trente treis ;  
Cent cinquante e plus li fis avoir  
Des plus poanz de la sarazine lei.  
660 En une fuïe u Lowis s'enfueit.  
Jo vinc al tertre od dous cent de mes fedeilz ;  
Criaï : " Munjoie ! " le champ li fis avoir.  
Cel jur perdi Raïer, un mien fedeil ;  
Le jur que m'en membre n'ert hure ne m'en peist.  
665 Aider me vienge al dolerus destreit. »

54

« Sez que dirras a Willame le bon franc ?  
Se lui remembre de la bataille grant  
Desuz Orenge de Tedbald l'esturman.  
En bataille u venquirent Franc,  
670 Jo vinc al tertre od Bernard de Bruban ;  
Cil est mis uncles e barun mult vaillant ;  
A cunpaignun oi le cunte Bertram,  
Qui est uns des meillurs de nostre parenté grant ;  
Od " Deu aïe ! " e l'enseigne as Normanz



675 Cele bataille li fis jo veintre al champ ;  
Iloec li ocis Tedbalt l'esturman.  
Aider me vienge al saluz de l'Archamp,  
Si me socure al dolerus haan. »

55

[32] « Sez que dirras a Guiot mun petit frere ?  
680 De hui a quinze anz, ne deust ceindre espee.  
Mais ore la ceindrat pur secure le fiz sa mere.  
Aider me vienge en estrange cuntree. »

56

« Sez que diras dame Guiburc ma drue ?  
Si li remembre de la grant nurette,  
685 Plus de quinze anz qu'ele ad vers mei eue.  
Ore gardez, pur Deu, qu'ele ne seit perdue,  
Qu'ele m'enveit sun seignur en aïe.  
S'ele ne m'enveit le cunte, d'altre n'ai jo cure. »

57

« Allas, dist Girard, cum te larrai enviz.  
690 — Tais, ber, nel dire, ja est ço pur me garir. »  
La desevrerent les dous charnels amis.  
Il unt grant duel, ne unt giu ne ris ;  
Tendrement plurent andui des oilz de lur vis,  
Lunsdi al vespre.  
695 Deus, pur quei sevrerent en dolente presse ?

58

[33] Girard s'en turne par mi le coin d'un tertre ;  
Cinc liwes trove tant encunbree presse  
Que unc n'alad un sul arpent de terre  
Qu'il n'abatist Sarazin de sa sele,  
700 E qu'il ne trenchad pé u poig u teste.  
E quant il issi de la dolente presse  
Sun bon cheval li creve suz sa sele.

59

Del dolent chanp quant Girard fu turné  
Desuz ses alves est sun cheval crevé.  
705 Granz quinze liwes fu li regnes esfrei ;  
Ne trovad home a qui il sache parler,  
Ne cel cheval u il puisse munter.



A pé s'en est del dolerus champ turné ;  
Grant fu li chaud cum en mai en esté,  
710 E lungs les jurz, si out treis jurz juné,  
E out tele seif qu'il ne la pout durer ;  
De quinze liwes n'i out ne dut ne gué  
Fors l'eve salee que ert tres lui a la mer.  
Dunc li comencerent ses armes a peser,  
715 E Girard les prist durement a blamer :

60

« Ohi, grosse hanste, cume peises al braz ;  
Nen aidera a Vivien en l'Archamp  
Qui se combat a dolerus ahan. »  
Dunc la lance Girard en mi le champ.

[34]

61

720 « Ohi, grant targe, cume peises al col ;  
Nen aidera a Vivié a la mort. »  
El champ la getad, si la tolid de sun dos.

62

« Ohi, bone healme, cum m'estunes la teste ;  
Nen aiderai a Vivien en la presse  
725 Ki se cumbat el Archamp sur l'erbe. »  
Il le lançad e jetad cuntre terre.

63

« Ohi, grant broine, cum me vas apesant ;  
Nen aiderai a Vivien en l'Archamp  
Qui se combat a dolerus ahan. »  
730 Trait l'ad de sun dos sil getad el champ.  
Totes ses armes out guerpi li frans  
Fors sul s'espee dunt d'ascer fu li brant,  
Tote vermeille des le helt en avant,  
L'escalberc plein e de foie e de sanc ;  
735 Nue la porte, si s'en vait suz puiant,  
E la mure vers terre reposant.  
La plaine veie vait tote jur errant,  
E les granz vals mult durement corant,  
E les haltes tertres belement muntant,  
740 Sa nue espee al destre poig portant ;  
[35] Devers la mure si s'en vait apoiant.  
Cil nunciad a Willame de l'Archamp  
U Vivien se combat a dolerus ahan ;  
Od sul vint homes fu remis en l'Archanp.



745 Vivien lur fiert al chef devant,  
Mil Sarazins lur ad ocis el champ.

64

Li quons Vivien de ses vint perdi dis ;  
Les altres li dient : « Que ferum la, amis ?  
— De la bataille, seignurs, pur Deu mercis,  
750 Ja veez vus que jo en ai Girard tramis ;  
Aincui vendrat Willame u Lowis ;  
Li quels que i venge, nus veintrun Arrabiz. »  
E cil responent : « A joie, ber marchis. »  
Od ses dis homes les revait envair.  
755 Paien le pristrent en merveillus peril,  
De ses dis homes ne li leissent nul vif.  
Od sun escu demeine remist le champ tenir,  
Lunsdi al vespre.  
Od sun escu remist sul en la presse.

65

760 Puis qu'il fu remis od un sul escu  
Si lur curt sovent sure as turs menuz ;  
Od sul sa lance en ad cent abatuz.  
Dient paien : « Ja nel verrun vencu  
Tant cum le cheval laissun vif suz lui.  
765 Ja ne veintrum le noble vassal  
Quant desuz lui leissun vif sun cheval. »  
[36] Idunc le quistrent as puiz e as vals  
Cum altre beste salvage de cel aguait.  
Une cunpaignie li vint par mi un champ,  
770 Tant li lancerent guivres e trenchanz darz,  
Tant en abatent al cors de sun cheval,  
De sul les hanstes fust chargé un char.  
Un Barbarin vint par mi un val,  
Entre ses quisses out un ignel cheval,  
775 En sun poig destre portad un trenchant dartz ;  
Treis feiz l'escust, a la quarte le lançad,  
E fiert li en la broine de la senestre part  
Que trente des mailles l'en abat contreval ;  
Une grant plaie li fist el cors del dartz,  
780 La blanche enseigne li chai del destre braz ;  
Ne vint le jur que unc puis le relevast.  
Lunsdi al vespre.  
Ne vint le jur que puis le relevast de terre.

66

Il mist sa main derere sun dos,  
785 Trovad la hanste, trait le dartz de sun cors.



Fert le paien sur la broine de sun dos,  
Par mi l'eschine li mist le fer tut fors.  
Od icel colp l'ad trebuché mort.  
« Ulte, lecchere, malveis Barbarin ! »  
790 Ço li ad dit Vivien le meschin :  
« Ne repeireras al regne dunt tu venis,  
Ne ne t'en vanteras ja mais a nul dis  
Que mort aiez le barun Lowis ! »  
795 Puis traist s'espee e comence a ferir.  
[37] Qui qu'il fert sur halberc u sur healme  
Sunt colp n'arestet desque jusqu'en terre.  
« Sainte Marie, virgine pucele,  
Tramettez mei, dame, Lowis u Willame. »  
Cest oreisun dist Vivien en la presse :

67

800 « Deus, rei de glorie, qui me fesis né,  
E de la sainte virgine, sire, fustes né,  
En treis persones fud tun cors comandé,  
E en sainte croiz pur peccheurs pené,  
Cele e terre fesis e tere e mer,  
805 Soleil e lune, tut ço as comandé,  
E Eva e Adam pur le secle restorer.  
Si verriement, sire, cum tu es veirs Deus,  
Tu me defent, sire, par ta sainte bunté  
Que al quor ne me puisse unques entrer  
810 Que plein pé fuie pur la teste colper ;  
Tresqu'a la mort me lais ma fei garder,  
Deus, que ne la mente, pur tes saintes buntez. »

68

« Sainte Marie, mere genitriz,  
Si verriement cum Deus portas a fiz,  
815 Garisez mei pur ta sainte merci,  
Que ne m'ocient cist felon Sarazin. »  
Quant l'out dit, li bers se repentid :  
« Mult pensai ore que fols e que brixs,  
[38]  
Que mun cors quidai de la mort garir,  
820 Quant Dampnedeu meimes nel fist,  
Que pur nus mort en sainte croiz soffri,  
Pur nus raindre de noz mortels enemis.  
Respit de mort, sire, ne te dei jo rover,  
Car a tei meisme ne la voilsis pardonner.  
825 Tramettez mei, sire, Willame al curb nes,  
U Lowis qui France ad a garder.  
Par lui veintrun la bataille champel.



Deus, de tant moldes pot hom altre resenbler !  
Jo ne di mie pur Willame al curb niés ;  
830 Forz sui jo mult, e hardi sui assez,  
De vasselage puis ben estre sun per ;  
Mais de plus loinz ad sun pris aquité,  
Car s'il fust en l'Archamp sur mer,  
Vencu eust la bataille champel.  
835 Allas, peccable, n'en puis home gent  
Lunsdi al vespre.  
Que me demande ceste gent adverse. »

69

Grant fu le chaud cum en mai en esté,  
E long le jur, si n'out treis jurz mangé.  
840 Grant est la faim e fort pur deporter,  
E la seif male, nel poet endurer.  
Par mi la boche vait le sanc tut cler,  
E par la plaie del senestre costé.  
Loinz sunt les eves, qu'il nes solt trover ;  
845 De quinze liwes n'i out funteine ne gué  
Fors l'eve salee qui ert al flot de la mer ;  
Mais par mi le champ curt un duit troblé  
[39] D'une roche ben prof de la mer ;  
Sarazins l'orent a lur chevals medlé,  
850 De sanc e de cervele fud tut envelopé.  
La vint corant Vivien li alosé,  
Si s'enclinad a l'eve salee del gué,  
Sin ad beu assez estre sun gré.  
E cil li lancerent lur espees adubé,  
855 Granz colps li donent al graver u il ert.  
Forte fu la broine, ne la pourent entamer,  
Que li ad gari tut le gros des costez,  
Mais as jambes e as braz e par el  
Plus qu'en vint lius unt le cunte nafré.  
860 Dunc se redresce cum hardi sengler,  
Si traist s'espee del senestre costé ;  
Dunc se defent Vivien cum ber.  
Il le demeinent cun chiens funt fort sengler.  
L'ewe fu salee qu'il out beu de la mer,  
865 Fors est issue, ne li pot el cors durer ;  
Sailli li est arere de la boche e del niés ;  
Grant fu l'anguisse, les oilz li sunt troblez.  
Dunc ne sout veie tenir ne esgarder.  
Païen le pristrent durement a haster.  
870 De plusur parz l'acoillent li guerreier,  
Lacent li quivres e trenchanz darz d'ascer ;  
Tant en l'abatent en l'escu de quarters  
Que nel pout le cunte a sa teste drescer ;



Jus a la terre li chai a ses pez.

875 Dunc le comencent paien formen a haster,  
E sun vasselage mult durement a lasser.

70

Lacent a lui guivres e aguz darz,  
Entur le cunte debatent sun halberc ;

[40]

880 Le fort acer detrenche le menu fer  
Que tut le piz covrent de claveals.  
Jus a la terre li cheent les boels ;  
N'en est fis que durt longement mes.  
Dunc reclaime Deus qu'il merci en ait.

71

Vivien eire a pé par mi le champ,  
885 Chet lui sun healme sur le nasel devant,  
E entre ses pez ses boals trainant ;  
Al braz senestre les vait cuntretenant.

890 En sa main destre porte d'ascer un brant,  
Tut fu vermeil des le holz en avant,  
L'escalberc plein e de feie e de sanc ;  
Devers la mure s'en vait apuiant.  
La sue mort le vait mult destreignant,  
E il se sustent cuntreval de sun brant.  
Forment reclaime Jhesu le tut poant,  
895 Qu'il li tramette Willame le bon franc,  
U Lowis, le fort rei cunbatant :

72

« Deus veirs de glorie, qui mains en trinité,  
E en la virgne fustes regeneré,

900 E en treis persones fud tun cors comandé,  
En sainte croiz te laissas, sire, pener,  
Defent mei, pere, par ta sainte bunté,  
Ne seit pur quei al cors me puisse entrer  
[41] Que plein pé fuie de bataille champel ;  
A la mort me lait ma fei garder ;

905 Deus, ne la mente, par ta sainte bunté.  
Tramettez mei, sire, Willame al curb niés ;  
Sages hom est en bataille champel,  
Si la set ben maintenir e garder. »

73

« Dampnedeus, pere glorius e forz,

910 Ne seit unques que cel vienge defors  
Que ça dedenz me puisse entrer al cors





Que plein pé fuie pur creme de mort. »  
Un Barbarin vint par mi un val  
Tost esleissant un ignel cheval ;  
915 Fiert en la teste le noble vassal  
Que la cervele en esspant contreval.  
Li Barbirins i vint eslaissé,  
Entre ses quisses out un grant destrer,  
En sa main destre un trenchant dart d'ascer.  
920 Fert en la teste le vaillant chevaler  
Que la cervele sur l'erbe li chet ;  
Sur les genoilz abat le chevaler.  
Ço fu damage quant si prodome chet.  
Sur li corent de plusurs parz paens,  
925 Tut le detrenchent contreval al graver.  
Od els l'enportent, ne l'en volent laisser ;  
Suz un arbre le poserent lez un senter,  
Car il ne voldreient qu'il fust trové de crestiens.  
Des ore mes dirrai de Girard l'esquier,  
930 Cum il alad a Willame nuncier.  
Lunsdi al vespre.  
A Barzelune la le dirrad al cunte Willame.

[42]

74

Li quons Willame ert a Barzelune,  
Si fu repeiré d'une bataille lunge  
935 Qu'il aveit fait a Burdele sur Girunde.  
Perdu i aveit grant masse de ses homes.  
Este vus Girard qui noveles li cunte.

75

Li ber Willame ert repeiré de vespres ;  
A un soler s'estut a unes estres,  
940 E dame Guiburc estut a sun braz destre.  
Dunc gardat par la costere d'un tertre,  
E vit Girard qui de l'Archamp repeire ;  
Sanglante espee portat en sun poig destre,  
Devers la mure se puiat contre terre.

76

945 « Seor, dulce amie, dist Willame al curb niés,  
Bone fud l'ore que jo te pris a per,  
E icele mielldre que eustes crestienté.  
Par mi cel tertre vei un home avaler,  
Sanglante espee en sa main porter.  
950 Si vus dirrai une chose pur verité,  
Qu'il ad esté en bataille champel,

[43]



Si vient a mei pur socurs demander.  
Alun encuntre pur noveles escolter. »  
Entre Guiburc e Willame al curb niés  
955 Devalerent contreval les degrez.  
Quant furent aval, Girard unt encuntré ;  
Veit le Willame, sil conuit assez.  
Dunc l'apelad, sil prist a demander :

77

« Avant, Girard, si dirrez de voz noveles. »  
960 Ço dist Girard : « Jo en sai assez de pesmes.  
Reis Deramed est eissuz de Cordres ;  
En halte mer en ad mise la flote,  
E est en France que si mal desenorte.  
Les marchez guaste e les aluez prent,  
965 Tote la tere turne a sun talent.  
U que trove tes chevalers, sis prent,  
A lur barges les maine coreçus e dolent.  
Pense, Willame, de secure ta gent. »

78

« Reis Deramé est turné de sun país,  
970 E est en la terre qu'il met tut a exil.  
Alez i furent Tedbald e Esturmi,  
Ensemble od els Vivien le hardi ;  
Li uns se cunbat, les dous en sunt fuiz.  
— Deus, dist Willame, ço est Vivien le hardiz. »  
975 Respunt Girard : « Or avez vus veir dit.  
Il te mande, e jo sui quil te di,  
Que tu le secures al dolerus peril. »

[44]

79

« Sez que te mande Vivien tun fedeil ?  
Si te remembre del champ de Turleis le rei,  
980 U te fist batailles trente treis ;  
Cent cinquante e plus te fist aveir.  
En une fuie u Lowis s'en fuieit,  
Il vint le tertre od dous cent Franceis,  
Criad : " Munjoie ! " le champ te fist aveir.  
985 Cel jur perdi Rahel, un sun fedeil ;  
Quant li en membre, n'ert hure ne li em peist.  
Aider li algez al dolerus destreit. »

80

« Sez que te mande Vivien le ber ?  
Ke te sovenge de Limenes la cité,



990 Ne de Breher, le grant port sur mer,  
Ne de Flori qu'il prist par poesté.  
Aider li vienges en l'Archamp sur mer. »

81

[45] « E sez que mande a dame Guiburc sa drue ?  
Ke lui remembre de la grant nurreture  
995 Qui il ad od lui plus de quinze anz eue.  
Ore gard pur Deu qu'ele ne seit perdue,  
Qu'ele li enveit sun seignur en aide ;  
Car si lui n'enveit, d'autres n'ad il cure. »

82

1000 « E sez que mande a Guiot, sun petit frere ?  
De hui en quinze anz ne dust ceindre espee ;  
Mais ore la prenge pur le fiz de sa mere ;  
Aider li vienge en estrange cuntree. »

83

1005 « A, Deus, dist Willame, purrai le vif trover ? »  
Respunt Guiburc : « Pur nient en parlez.  
Secor le, sire, ne te chalt a demander.  
Se tu l'i perz, n'avras ami fors Deu. »  
Quant l'ot Willame, sin ad sun chef crollé ;  
Plorad des oilz pitusement e suef,  
L'eve li curt chalde juste le niés,  
1010 La blanche barbe moille tresqu'al baldré.  
Guiburc apele, si li prist a mustrer ;  
De sun corage l'i volt li bers espermenter,  
Desi cum ele aime lui e sun parenté ;  
Quant il parlad, si ad dit que sené :  
1015 « Seor, dulce amie, pur amur Dé,  
Uncore n'en ad que sul treis jurz passez  
Que jo sui venu de bataille champel,  
Que ai fait grande a Burdele sur mer,  
S'i ai perdu mun nobile barné.  
1020 Loinz sunt les marches u jo ai a comander,  
Fort sunt les homes que devreie asenbler.  
E ensurquetut nel purreie endurrer ;  
Fer e acer i purreit hom user.  
Ben se combat Vivien l'alosé ;  
1025 A iceste feiz nel puis mie regarder,  
Ceste bataille pot ben sanz mei finer. »  
Dunc començad Guiburc forment a plorer ;  
Ele s'abeissad, baisa lui le soller ;  
Willame apele, si li prist a mustrer ;



1030 « Secor le, sire, ne te chaut a demurer.  
Mun niefs Guischarde te voldrai comander ;  
Tue merci, ben le m'as adubé. »

84

« Sire Willame, jo te chargerai Guiscard ;  
Il est mis niés, mult est prof de ma char.  
1035 Tue merci, avant her le m'adubas.  
Si nel me renz, ne girras mes entre mes braz. »  
Il li afia, cher se repentirad,  
Que vif u mort sis niés li rendrat.  
En bataille reneiad Deu Guischarde,  
1040 Lunsdi al vespre.  
En bataille reneiad Deu celestre.

85

Guiburc meismes servi Girard de l'eve,  
E en après le servit de tuaille ;  
Puis l'ad assis a une halte table,  
1045 Si lui aportat d'un sengler un espalle.  
Li quons la prist, si la mangat a haste.  
Ele li aportat un grant pain a tamis,  
[47] E dunc en après sun grant mazelin de vin.  
Girard mangat le grant braun porcine,  
1050 E a dous traiz ad voidé le mazelin  
Que unques a Guiburc mie n'en offrit  
Ne ne radresçat la chere ne sun vis.  
Veist le Guiburc, a Willame l'ad dit :  
« Par Deu, bel sire, cist est de vostre lin,  
1055 E si mangue un grant braun porcine,  
E a dous traiz beit un cester de vin.  
Ben dure guere deit rendre a sun veisin,  
Ne ja vilment ne de champ fuir. »  
Respunt Willame : « Pur Deu, Guiburc, merci !  
1060 Ço que ad mangé, de volenté l'ad pris.  
Il ne mangat ben ad passé treis dis. »  
Prest fu li liz, si firent Girard dormir,  
Lunsdi al vespre.  
Prest fu li liz, si firent dormir Girard.

86

1065 Girard se dresce e levad del manger ;  
Prest fu li liz, si s'est alé colcher.  
Guiburc la franche le servi volenters ;  
Tant fud od lui qu'il endormi fu.  
Puis le comande al cors altisme Deu.



1070 Tant dormi Girard qu'il fu avespré ;  
 Puis salt del lit cume francs naturel.  
 « Munjoie ! escrie, chevalers, car muntez ! »  
 Armes demande, e l'en li vait apporter.  
 Idunc a primes fu Girard adubé.

[48]

87

1075 Dunc li vestirent une broigne mult bele,  
 E un vert healme li lacent en la teste.  
 Willame li ceinst l'espee al costé senestre ;  
 Une grant targe prist par la manvele ;  
 Cheval out bon, des meillurs de la terre.  
 1080 Puis muntad Girard par sun estriu senestre.  
 Dame Guiburc li vait tenir la destre,  
 Sil comande a Deu, le grant paterne.

88

Quant il avesprad a la bone cité,  
 Issu s'en est Willame al curb niés  
 1085 Od trente mile de chevalers armez.  
 En l'Archamp requistrent le paen Deramé ;  
 A la freidure unt tote nuit erré  
 Jusqu'al demain que le jur apparut cler.  
 Si cum il furent en l'Archamp sur mer  
 1090 La bataille out vencue Deramé  
 E out pris l'eschec e les morz desarmez.  
 Entrez erent Sarazins en lur nefz,  
 E as salandres e as granz escheis ferrez ;  
 Lur vent demoert, si n'en poent turner.  
 1095 Mais les demeines e les seignurs e les pers  
 Tere certeine alerent esgarder,  
 Une grant liwe lez le graver de la mer.  
 Est vus Willame al conseil assené  
 [49] Od trente mille de chevalers armez ;  
 1100 Les quinze mile furent si aprestez  
 Cum a ferir en bataille champel.  
 Cil crient « Muntjoie ! » si vont od els juster.  
 Mais li païen nel poeient endurer,  
 Car il n'unt armes pur lur cors garder ;  
 1105 Coillent fuie vers la grant eve de mer ;  
 Saillent as salandres e as barges e as niefs,  
 Pernent lur armes, si sunt conreiez.

89

Ces Sarazins de Segune tere,  
 Cent mile furent si apresté de guere,



1110 N'i ad nul qui n'ait halberc e healme,  
D'or les fruntels e les esses,  
Espees ceintes, les branz burniz vers terre ;  
Les escuz tindrent as manveles,  
Espez trenchanz eurent en lur poinz destres,  
1115 Chevals d'Arabe unt corant suz lur seles.  
Cil s'en issirent en la sable gravele,  
Si se pristrent defors a la certeine terre.  
Par icels orrez doleruses noveles ;  
Cil murent al cunte Willame grant guere.  
1120 Cele bataille durad tut un lundi,  
E al demain, e tresqu'a mecredi,  
Qu'ele n'alaschat ne hure ne prist fin  
Jusqu'al joesdi devant prime un petit,  
Que li Franceis ne finerent de ferir,  
1125 Ne cil d'Arabe ne cesserent de ferir.  
[50] Des homes Willame ne remist un vif  
Joesdi al vespre,  
Fors treis escuz qu'il out al champ tenir.

90

1130 Od treis escuz remis al champ tut sul ;  
Li uns fu Girard, li vaillant ferur ;  
Li autres Guischard, le nevou dame Guiburc.  
Plaist vus oir des nobles baruns,  
Cum il severerent del real cunpaignun ?

91

1135 Plaist vus oir des nobles vassals,  
Cum il severerent del chevaler real ?  
Desur senestre s'en est turné Girard,  
En un sablun li chai sun cheval,  
Sur ses espalles sun halberc li colad.  
Trente paens descendirent al val,  
1140 En trente lius naffrerent le vassal,  
Par mi le cors d'espeiez e de darz.  
Crie e husche quant la mort l'aprocad.  
Dunc survint Willame icele part,  
Les dis ocist, les vint fuient del val ;  
1145 E vint a Girard, dulcement l'apelad :

[51]

92

« Amis Girard, qui t'en fereit porter  
E des granz plaies purreit tun cors saner,  
Dites, ami, garreie ent, ber ?  
Tun escientre entereies ja en ciel ? »



- 1150 Respunt Girard : « Sire, laissez ço ester.  
Ja ne querreie que jo en fuisse porté,  
Ne des granz plaies que fust mon cors sané,  
Car ne garrai ja pur nul home mortel.  
Mais qui tant me ferreit que jo fuisse munté,  
1155 E mun vert healme me fust rafermé,  
Mesist mei al col mun grant escu bocler,  
E en mun poing mun espé adolé,  
Puis me donast un sul trait de un vin cler,  
E qui nen ad vin me doinst del duit troblé,  
1160 Ne finereie ja mais, par la fei que dei Dé,  
Cher lur vendereie les plaies de mes costez. »  
Dunt a grant force en est li sancs alez.  
Respunt Willame « N'i remaindrez. »  
Joesdi al vespre.  
1165 Descendi li quons Wilame,  
Tendi sa main, sil prist par la main destre ;  
En seant le dresçat sur l'erbe.  
Trobe out le vis e pasle la maissele,  
Turnez les oilz que li sistrent en la teste ;  
1170 Tut le chef li pendi sur senestre,  
Sur le mentun l'enbronchat sun healme.  
Quant l'alme en vait, ne pot tenir la teste.  
[52] E dist Willame : « Girard, ne poet altre estre ! »  
Deus, quel doel quant tels baruns desevrerent !  
1175 N'en pot que ne l'en plainst Willame.

93

- Plaist vus oir del nevou dame Guburc  
Ki de Willame deseverad le jur ?  
En sun cheval chai al sablun,  
Sur ses espalles sun halberc li colad tut.  
1180 Trente paiens devalerent d'un munt,  
En trente lius nafrerent le barun.  
Crie e husche le « Aïe ! » de prodom.  
A tant i vint Willame le barun,  
Les dis oscist, les vint fuient le munt.  
1185 Dunc vint a Guischarde, si l'ad mis a raisun :

94

- « Ami Guischarde, qui t'en fereit porter  
E des granz plaies fereit tun cors saner,  
Tun escientre entreis ja en ciel ? »  
Respunt Guischarde : « Sire, laissez mei ester ;  
1190 Jo ne querrereie que ja en fuisse porté,  
Ne des plaies fust mun cors sanez.  
Qui me ferreit tant que jo fuisse munté,



Ja de voz armes ne querreie nul porter.  
Mais donez sul un trait de vin cler ;  
1195 Si n'as altre, veals de cel duit troblé.  
Puis m'en irreie a Cordres u fui né,  
[53] Nen crerreie meis en vostre Dampnedé,  
Car ço que jo ne vei ne puis aorer.  
Car si jo eusse Mahomet merciez,  
1200 Ja ne veisse les plaies de mes costez. »  
Dunt a grant force en est le sanc alez.  
Respunt Willame : « Glut, mar fuissez tu nez.  
Tant cum aveies creance e buntez,  
Retraisistes a la sainte crestienté.  
1205 Ore es ocis e de mort afolé ;  
N'en poez muer, tant as de lasseté,  
Ja de cest champ ne serrez par mei porté. »  
Joesdi al vespre.  
Si s'abeissat li quons Willame,  
1210 Tendit sa main, su prist par le braz destre.  
En sun seant le levad detrés sa sele.

95

Un Barbarin vint eslaissant le val  
Entre ses quisses out un ignel cheval ;  
En sa main destre porte un trenchant dart ;  
1215 Treis feiz l'escust, a la quarte le lançat,  
Fert en la loigne de la senestre part,  
Grant demi pé enz el cors li en abat ;  
Detrés le cunte en ad mort Guischart.  
Peisit le cors, si turne une part,  
1220 E il le redresce od sun senestre braz ;  
Devant li le mis sur le col de sun cheval,  
Al poig destre li traist del cors le dart,  
E fier le paien desur le tuenard ;  
[54] Enpeint le ben, par grant vertu l'abat.  
1225 N'en fuit mie Willame, ainz s'en vait ;  
Devant li aporte mort Guischart,  
Joesdi al vespre.  
N'en fuit mie li bons quons Willame.

96

Dame Guiburc nel mist mie en oblier ;  
1230 Ele sout en l'Archamp Willame al curb niés,  
En la bataille le paien Deramé.  
Prist ses messages, ses homes fait mander  
Tant qu'ele en out trente mile de tels.  
Les quinze mille furent si apresté  
1235 Cum de ferir en bataille champel.





Tuz les demeines en ad Guiburc sevez,  
Sus al paleis les assist al digner,  
Chançons e fables lur fait dire e chanter ;  
Guiburc meimes les sert de vin aporter.  
1240 Dunc s'apuiad al marbrin piler,  
Par une fenestre prist fors a esgarder,  
E vit Willame par une tertre avaler,  
Un home mort devant li aporter.  
Dunc li sovint de Vivien l'alosé ;  
1245 Si anceis ert lie dunc comence a plorer :  
« Par Deu, seignurs, a faire ai asez ;  
Par mi cel tertre vei mun seignur avaler,  
Un home mort devant li aporter ;  
En gisant l'ad sur sun arçun turné.  
1250 Ço est Vivien, jol sai ben assez.  
— Tais, ma dame, ja sur li nel turnez. »  
Ço li dient les baruns del regné.

[55]

97

« Ki serreit il, dunc, pur Deu merci, seignur,  
Ke ja Willame aportast de l'estur,  
1255 Se ço n'ere Lowis, sun seignur,  
U Vivien le hardi, sun nevou ?  
— Taisez, ma dame, ja sur els nel metum.  
Ainz ad mun seignur Willame un juleur.  
En tote France n'ad si bon chantur,  
1260 N'en bataille plus hardi fereur ;  
E de la geste li set dire les chançons,  
De Clodoveu, le premer empereur  
Que en duce France creeit en Deu, nostre seignur,  
E de sun fiz, Flovent le poigneur,  
1265 Ki laissad de dulce France l'onur,  
E de tuz les reis qui furent de valur  
Tresque a Pepin, le petit poigneur,  
E de Charlemagne e de Rollant, sun nevou,  
De Girard de Viane e de Oliver, qui fu tant prouz.  
1270 Cil furent si parent e sis ancesur.  
Preuz est mult, e pur ço l'aime mun seignur,  
E pur sul itant qu'il est si bon chanteur  
E en bataille vassal conquereur,  
Si l'en aporte mun seignur de l'estur. »

98

[56]

1275 « Seignurs, frans homes, pur amur Deu,  
Preer vus voil que congié me donez ;  
Il est mi sire, jol dei servir aler. »  
Ele avale contrevale les degrez,



Vint a la porte, si li ad desfermé,  
1280 En sus le ovre, laissad le cunte entrer.  
Il la regarde e prist lui a demander :  
« Dame Guiburc, des quant gardas ma porte ?  
— Par ma fai, sire, de novel le faz ore.  
Sire, quons Willame, mult as petite force !  
1285 — Seor, duce amie, des quant iés mun porter ?  
— Par ma fei, sire, de novel, nient de vielz.  
Sire Willame, poi en remeines chevalers ! »

99

« Tien, dame Guiburc, ço est tun nevou Guischard.  
Ja Vivien le cunte vif mes ne verras. »  
1290 La franche femme li tendi ses braz,  
E il li colchat desus le mort vassal.  
Peise le cors, si li faillirent les braz ;  
Ele fu femme, si out fieble la char.  
Contre tere en prist le cors un quas,  
1295 Tote la langue li turnad une part.  
Joesdi al vespre.  
Guiburc le garde jus a la tere ;  
Trobe out le vis, e pasle la maissele,  
Turnez les oilz qui li sistrent en la teste ;  
1300 Tote la langue li pendit sur senestre,  
Sur le mentun li enbrunchat sun halme.  
Plurad Guiburc, dunc la confortat Willame :

[57]

100

« Par Deu, Guiburc, tu as dreit que tu plurs !  
Kar ja diseient en la cur mun seignur  
1305 Que eres femme Willame, uns riche hom,  
Un hardi cunte, un vaillant fereur.  
Or estes femme a un malveis fuieur,  
Un quart cunte, un malveis tresturnur,  
Qui de bataille n'ameine home un sul.  
1310 Des ore serrez vus vostre keu e vostre pestur,  
Ne serras mie a la fere barnur,  
Ne ja ne verras Vivien, mun nevou.  
Qui k'en peise, remis est ma baldur ;  
Ja mais en tere n'averai mortel honor ! »  
1315 Plurad Willame, dunc lacrimat Guiburc.  
La dame entent la plainte sun seignur,  
Partie ubliad de la sue dolur ;  
Quant el parlad, si dist par grant amur :



- « Marchis Willame, merci, pur amur Dé ;  
1320 Il est grant doel que home deit plorer,  
E fort damage k'il se deit dementir ;  
Il fu custume a tun riche parenté,  
Quant altres terres alerent purchacer,  
E tuz tens morurent en bataille champel.  
1325 Mielz voil que moergez en l'Archamp sur mer  
Que tun lignage seit per tei avilé,  
[58] Ne après ta mort a tes heirs reprové. »  
Quant l'ot Willame, prist sun chef a croller,  
Plurad des oilz tendrement e suef ;  
1330 Guiburc apele, sa amie e sa moiller ;  
En sun romanz li ad dit e mustré :  
« Seor, dulce amie, merci, pur amur Dé.  
Qui k'en peise, mult ai a plurer.  
Treis cenz anz ad e cinquante passez  
1335 Que jo fu primes de ma mere nez ;  
Veil sui e feble, ne puis armes porter,  
Ço est failli que Deus m'aveit presté,  
La grant juvente, que ne poet retourner ;  
Si me unt paiens acuilli a tel vilté,  
1340 Pur me ne volent fuir ne tresturner.  
La bataille ad vencue Deramé,  
Si ad pris l'eschec e les morz desarmez ;  
Entrez s'en sunt paens en lur niefs ;  
Loinz sunt les marches u ai a comander,  
1345 Fort sunt les homes que devreie assembler,  
E quant jo vendreie en l'Archamp sur mer,  
Si serreient li Sarazin turné.  
Ki qu'en peise, jo sui tut sul remés ;  
Ja mais en terre n'avrai honur mortel ! »  
1350 Plorad Willame, Guiburc l'ad conforté  
« E, marchis, sire, merci, pur amur Dé !  
Ore me laissez mentir par vostre gré ;  
Jo en avrai ja trente mille de tels ;  
Les quinze mille par sunt si aprestez  
1355 Cum a ferir en bataille champel.  
— U sunt il, Guiburc, tu nel me deiz celer ?  
Seor, duce amie, di m'en la verité.  
— Sus el paleis sunt assis al digner. »  
Dunc rist le cunte, si laissad le plorer.  
[59] 1360 « Ore va, Guiburc, mentez asez par mun gré. »  
Dunc cuntremunt muntad les degrez,  
Anceis plorat, mais dunc prist a chanter ;  
Cil la regardent, si li unt demandé  
« Dame Guiburc, que avez vus la defors trové ?  
1365 — Par Deu, seignurs, mult de ma volenté ;



Ja est venue Willame al curb niés  
Tut sains e salfs, solunc la merci Deu ;  
Si ad vencu la bataille champel  
E ocis le paien Deramé.  
1370 Mais d'une chose ad malement erré ;  
Il ad perdu sun noble barné,  
De dulce France la flur e la belté ;  
Ocis li unt Vivien l'alosé ;  
En paisnisme n'en la crestienté  
1375 Mieldre vassal ne pout estre né  
Pur eshalcer la sainte crestienté  
Ne pur lei maintenir ne garder.  
Pur Deu vus pri qu'en l'Archamp alez ;  
Fruisses sunt les barges e trestotes les nefz ;  
1380 Le vent demoert, ne s'en poent turner.  
En une roche lez un regul de mer,  
La sunt dis mille dé Sarazins entré ;  
L'or e l'argent en un od els porté,  
E pris l'eschec e les morz desarmez.  
1385 Suls fud mi sire, n'i pout mes ester.  
Ki ore irreit en l'Archamp sur mer  
Prendre ices dunt vus ai ci cunté,  
E mis sires ad mult larges heritez,  
Si vus durrad volenters e de gré. »

[60]

102

1390 « E ki ne volt sanz femme prendre terres,  
Jo ai uncore cent e seisante puceles,  
Filles de reis, n'ad suz cel plus beles ;  
Sis ai nurriz suz la merci Willame,  
Qui mun orfreis ovrent e pailles a flurs, a roeles ;  
1395 Venge a mei e choisist la plus bele ;  
Durrat lui femme e mun seignur li durrat terre,  
Si ben i fert que loez puisse estre. »  
Tel s'aati de choisir la plus bele  
Qui en l'Archamp perdi puis la teste,  
1400 Joesdi al vespre.  
Guiburc meisme sert sun seignur de l'ewe.

103

Puis l'ad assis a une basse table,  
Ne pout aler pur doel a la plus halte ;  
Puis li aportad d'un sengler un espalle.  
1405 Li bers la prist si la mangat en haste ;  
Il la fist tant cum ele fust mult ate.  
Ele li aportad un grant pain a tamis,  
E desur cel dous granz gastels rostiz,



- Si li aportad un grant poun rosti,  
1410 Puis li aportad un grant mazelin de vin ;  
Od ses dous braz i out asez a sustenir.  
Mangat Willame le pain a tamis,  
E en après les dous gasteals rostiz ;  
Trestuit mangat le grant braun porcin,  
1415 E a dous traiz but un sester de vin,  
[61] E tut mangad les dous gasteals rostiz,  
E si que a Guiburc une mie n'en offrid,  
Ne redresçad la chere ne le vis.  
Veist le Guiburc, crollad sun chef, si rist,  
1420 Pur quant si plurat d'amedous des oilz del vis.  
Willame apele en sun romanz, si li dist :  
« Par Deu de glorie, qui convertir me fist,  
A qui renderai l'alme de ceste peccheriz,  
Quant ert le terme al jur de grant juis,  
1425 Qui mangue un grant pain a tamis,  
E pur ço ne laisse les dous gasteals rostiz,  
E tut mangue un grant braun porcin,  
E en aproef un grant poun rosti,  
E a dous traiz beit un sester de vin,  
1430 Ben dure guere deit rendre a sun veisin ;  
Ja trop vilment ne deit de chanp fuir  
Ne sun langage par lui estre plus vil.  
— Seor, dulce amie, dist Willame, merci.  
Si jo murreie, qui tendreit mun païs ?  
1435 Jo n'a tel eir qui la peusse tenir. »  
Del feu se dresce un suen nevou, dan Gui ;  
Cil fud fiz Boeve Cornebut le marchis,  
Neez de la fille al prouz cunte Aemeris,  
Nevou Willame al bon cunte marchis,  
1440 E fud frere Vivien le hardiz.  
N'out uncore quinze anz, asez esteit petiz,  
N'out point de barbe ne sur li peil vif  
Fors icel de sun chef dunt il nasqui.  
Sur pez se dresce, devant sun uncle en vint,  
1445 Si apelad cum ja purrez oir :  
« A la fei, uncle, ço dist li emfes Gui,  
Si tu murreies jo tendreie tun païs ;  
Guiburc ma dame voldreie ben servir ;  
Ja n'averad mal dunt la puisse garir,  
[62] 1450 Pur ço qu'ele m'ad tant suef nurri. »  
Quant l'ot Willame, vers l'enfant se grundiz ;  
Dunc li respunt Willame, mult laidement li dist :  
« Mielz vus vient, glut, en cendres a gisir  
Que tei ne fait mun conté a tenir ! »



104

- 1455 « Mielz vus vient, gluz, en cendres a reposer  
Ke ne te fait a tenir ma cunté.  
Guiburc ma femme n'avras tu ja a garder. »  
Quant l'oi Gui, dunc respunt cum sené :  
« A la fei, sire uncle, unques mes n'oi tel ! »
- 1460 Respunt Willame : « Gluz, de quei m'enculpez ?  
— Jo vus dirrai, mais jo m'en voil purpenser ;  
Cum celui qui n'est parfund sené  
A sun talent se lait demesurer,  
Pur petitesce que m'avez a blasmer ?
- 1465 Ja n'est nul si grant que petit ne fust né.  
E par la croiz de cel altisme Dé,  
Ja nen ad home en la crestienté,  
Men escientre, ne en la bataille Dé,  
S'enprof ta mort perneit tes heritez,
- 1470 Puis que mort est Vivien l'alosé,  
Ne l'ocesisse en bataille champel ;  
Puis saisereie totes voz heritez.  
Guiburc ma dame fereie mult ben garder. »  
Quant l'ot Willame, prist le chef a croller,
- 1475 Plurad des oilz tendrement e suef.  
L'enfant apele, sil prist a acoler ;  
Treis feiz le beise, e puis li ad mustré :  
« A la fei, niés, sagement as parlé ;  
Cors as d'enfant e si as raisun de ber.
- 1480 Après ma mort te seit mun fee doné.  
Pren le, Guiburc, meine le en ta chimené. »  
Joesdi al vespre.  
N'ad que quinze anz, si li donad grant terre.

[63]

105

- 1485 Li quons Willame est del manger levé,  
Prest fu li liz, s'i est culcher alé.  
Guiburc la franche l'i tastunad suef ;  
Il n'i out tele femme en la crestienté  
Pur sun seignur servir e honorer,  
Ne pur eshalcer sainte crestienté,
- 1490 Ne pur lei maintenir e garder.  
Tant fu od lui qu'il s'endormi suef ;  
Puis comandad sun cors a l'altisme Deu,  
Dunc vait en la sale as chevalers parler.  
Tant dort Willame qu'il fu avespré,
- 1495 Puis salt del lit cum hardi sengler ;  
Criad : « Munjoie ! Frans chevalers, muntez ! »  
Armes demande, e l'em li vait apoter.



106

Dunc li vestirent une broine mult bele,  
E un vert healme li lacent en la teste ;  
1500 Sa espee out ceinte, le brant burni vers terre,  
Une grant targe i tint par manevele ;  
Espé trenchante out en sun poig destre ;  
[64] Puis li baisad le pié, si l'enclinad vers terre,  
Sil comandad al glorius rei celestre.

107

1505 Quant il avesprad en la bone cité,  
Issuz s'en est Willame al curb niés  
Od trente mille de chevalers armez ;  
En l'Archamp requistrent le paien Deramé.  
Dunc remist sule Guburc en la bone cité ;  
1510 En un soler en unt Guiot mené.  
Tant cum il virent Willame al curb neis,  
Gui e Guiburc, sil comanderent a Deu.  
Quant plus nel virent, dunc prent Gui a plurer ;  
Veit le Guiburc, prist lui a demander :  
1515 « Ami Guiot, que avez a plurer ?  
— Par ma fei, dame, a faire l'ai assez ;  
N'ai que quinze anz, si sui en tel vilté,  
Retenu sui de bataille champel.  
Qui me durreit ne fee ne heritez  
1520 Quant nel deserf od espee de lez ?  
Par mi cel tertre vei mun seignur aler ;  
Vilment chevalche a bataille champel,  
Od lui n'ameine nul sun ami charnel,  
Fors Deu de glorie qui le mund ad a salver. »  
1525 Respunt Guiburc : « Merci, Guiot, pur Deu !  
Trop par es enfes e de petit eé,  
Si ne purreies ne travailler ne pener,  
La nuit veiller ne le jur juner,  
La grant bataille souffrir n'endurer.  
1530 Si t'ad le cunte ci a mei comandé ;  
Par nul engin ne te larrai aler,  
Car jo creim perdre sa amisté e sun gred. »  
Respunt Guiot : « Unc mais nen oi tel !  
[65] Jo sai mentir, si li voldrai cunter  
1535 Que jo vus sui tut par force eschapé.  
Sil te plevis e de Deu e de mei,  
Se jo n'i vois en l'Archam sur mer,  
Ja ne verras Willame od le curb niés,  
E si jo vois, voldrai l'en amener. »  
1540 Respunt Guiburc : « Dunc te larrai aler. »



108

Dunc li vestent une petite broine,  
E une petite healme li lacent desure,  
Petite espee li ceinstrent, mais mult fu bone,  
Al col li pendirent une petite targe duble.  
1545 Puis li aportat une glaive petite,  
Bon fu li fers e redde en fu la hanste ;  
Deci qu'as poinz li batid l'enseigne.  
Ele li ameine Balzan, sun sambuer ;  
Bone est la sele, mais curt sunt li estriver,  
1550 Unc Guiburc nel prestad a chevaler.  
Dunc muntat Guiot, e Guiburc li tint l'estriu,  
Puis li comandat al criatur del ciel.

109

[66]

Petit est Gui e li cheval est grant ;  
N'est que pé e demi de sus les arçuns parant,  
1555 E sul trei deie suz le feltre brochant.  
Mielz portad armes que uns hom de trente anz.  
Guiot point Balçan, si li laissad la reisne ;  
Pé e demi out le cors sur la sele,  
A sul trei deie brochad de suz le feltre.  
1560 E ele le comandat a Deu, le grant Dé paterne.  
As esquiers se mist Guiot en la grant presse.

110

Tote nuit ad od esquiers erré,  
Jusqu'al demain que li jur apparut cler.  
Si cum il vindrent en l'Archamp desur mer,  
1565 As chevalers vait Willame parler ;  
Les baruns en ad par sei sevez,  
A un conseil une part en sunt alé ;  
En sun romanz lur ad dit e mustré :  
« Seignurs baruns, mei devez vus aier ;  
1570 Jo ne vus toil voz vealtrez ne voz chens,  
Si voliez, ainz vus durrai des miens ;  
Ne n'en voil prendre ostur ne esperver,  
Ne nul senblant faire de nul enplaidier.  
Si le pere fu morz, jo en oi le fiz si cher,  
1575 Que unc la mere nel laissai corescer,  
Ne ja mais sergant ne fis sun avoir chacer ;  
Ainz en nurri les fiz mult volenters,  
Sis gardai tant que jo en fis chevalers ;  
Tote la terre li rendi sanz relief.  
1580 S'il fu petit, jo l'acru del mien ;  
Fel seit Willame, s'il unques en out dener !





Ore socurrez hui vostre gunfanuner ! »  
 E cil respunent « Sire, mult volenters !  
 Ne vus faldrum tant cun serrun sur pez. »  
 1585 Lunsdi al vespre.  
 [67] De tel seignur deit l'um tenir terre,  
 E, si bosoinz est, morir en la presse !

## 111

Dunc laist les demeines quan l'orent afié ;  
 As vavassurs en vait dan Willame parler ;  
 1590 A un conseil les ad tuz amenez,  
 En sun romanz lur ad dit e mustrez :  
 « Seignurs baruns, vavasurs onurez,  
 En ceste terre nus ad requis Deramé ;  
 Le sun orguil ne deit gueres durer,  
 1595 E hom ne deit mie soffrir ne esgarder.  
 Pur ço vus di, frans chevalers provez,  
 Tel home m'unt ocis dunt mult me deit peser,  
 Car il m'unt mort Vivien l'alosé ;  
 Deça la rin ne de dela la mer,  
 1600 En paenisme n'en la crestienté,  
 Ne pout l'om unques mielldre vassal trover  
 Pur esahlcer sainte crestienté  
 Ne pur lei meintener e garder.  
 Pur ço vus di, frans chevalers menbrez,  
 1605 Il nen ad home en la crestienté,  
 Tant vavasurs peusse de tels assembler,  
 Fors Lowis qui France ad a garder  
 Cum dreit seignur, li noble onuré ;  
 Encuntre lui ne me dei pas vanter. »

[68]

## 112

1610 « Ore, entendez, frans chevalers provez ;  
 Ja n'ert ben faite grant bataille chancel,  
 Se vavassurs ne la funt endurer,  
 E ne la meintener les legers bachelers,  
 Les forz, les vigrus, les hardiz, les menbrez. »  
 1615 Dunc gardat entr'els, si vit Guiot ester ;  
 Il lur demande : « Qui est cel petit armé  
 Sur cel cheval qui entre vus vei ester ?  
 Bosoing out de homes qui ça l'ad amené ! »  
 Cil respundent : « Pur quei nus demandez ?  
 1620 Guiot vostre neveu deussez conuistre assez ! »  
 Quant l'ot Willame, prist le chef a croller ;  
 Dunc plurad des oilz tendrement e suef,  
 Dunc comence Guiburc forment a blasmer :  
 « Mal gré en ait hui de Deu ma moiller ;



- 1625 Ore i pert, nes, que ne li apartenez. »  
Quant l'oi Gui, dunc respunt que senez :  
« A ma fei, sire, a grant tort la blamez ;  
A une femme me comandas a garder,  
E jo li sui tut par force eschapé.
- 1630 — Glut, dit le cunte, vus de quei me colpez ?  
— Jo vus dirrai, mais un petit m'atendez.  
Veez paiés as barges e as niés ;  
Tel home unt mort dut mult vus deit peser !  
Il unt ocis Vivien l'alosé,
- 1635 Sur els Devon nus vostre maltalant turner.  
— Par ma fei, nes, sagement as parlé ;  
Cors as d'enfant e raisun as de ber ;  
Aprof ma mort tei seit mun fé doné.
- [69] Mais d'une chose me pot forment peser ;
- 1640 Trop par es joefne e de petit eed.  
Si ne purras travailler ne pener,  
Les nuiz veiller e les jurz juner,  
La grant bataille souffrir ne endurer ;  
Mais jo te ferai sur cel munt mener,
- 1645 A vint de mes homes te ferai iloc garder ;  
Itant i perdirai e si ne gaingerai el,  
Icil me aidassent en bataille champel. »  
Respunt dan Guiot : « Unc mais n'oi itel.  
— Niés, dist Willame, de quei m'aculpez ?
- 1650 — Jol vus dirrai quant tu le m'as demandé ;  
Quidez vus dunc que Deus seit si oblié,  
Qui les granz homes pot tenir e garder,  
Qu'il ne face des petiz altretel ?  
Ja n'est nul granz que petit ne fud né ;
- 1655 Uncore hui ferrai de l'espee de mun lez,  
Si purrai ben mun hardement prover,  
Si en mei ert salvé l'onur e le herité ! »  
Respunt Willame : « Sagement t'oi parler !  
Poig dunc avant, fai cel cheval errer ;
- 1660 Ore voil veer cum poez armes porter. »  
Gui point Balçan, si li laschad les reisnes,  
Pé et demi ad le cors sur la sele ;  
A sul trei deie broche desuz la feltre,  
Brandist la hanste desur le braz senestre,
- 1665 Tote l'enseigne fait venir tresk'en terre ;  
Il la redresce e le vent la ventele.  
Balçan retient en quatre pez de terre,  
Si que la cue li trainad sur l'erbes.  
Dreit a sun seignur dresçat sa reisne.
- 1670 Ço dist Willame : « Ben deis chevaler estre,  
Si fut tis pere e tis autres ancestre. »



[70]

113

« Ça traiez, niés Gui, vers mun destre poig,  
Od le mien ensemble porte tun gunfanun ;  
Si jo t'ai, ne crem malveis engrun. »  
1675 Il s'assemblerent, le jur furent baruns,  
En la bataille dous reals cunpaignuns,  
Paene gent mistrent a grant dolur.  
Lunsdi al vespre.  
Si n'i alast Gui ne revenist Willame.

114

[71]

1680 La bataille out vencue Deramé,  
A l'autre feiz que Willame i fu al curb niés.  
Si out pris l'eschec e les morz desarmez ;  
Entrez erent Sarazins en lur nefz,  
Lur vent demoert, ne s'en poent turner.  
1685 Mais les seignurs des paens e les pers,  
Ben tresqu'a vint mile de la gent Deramé,  
Terre certeine alerent regarder ;  
Une grant liue loinz del graver sur la mer,  
Ensemble od els unt lur manger aporté ;  
1690 En renc esteient assis a un digner.  
Es vus Willame al manger asené  
Od trente mile de chevalers armez  
Qui un freit mes lur ad aporté.  
Crient : « Muntjoie ! » si vont od els juster.  
1695 Paien escrient : « Francs chevalers, muntez ! »  
Dunc saillent des tables a l'estur cunmunel ;  
Iço i remist que ne s'en pout turner ;  
Pain e vin e char i ad remis assez,  
Vaissele d'or e tapiz e dossels.  
1700 Mais li paien nen purent endurer ;  
Acuillent fuie vers la halte eve de mer,  
Si entrent es barges e es nefz.  
Pernent lur armes pur lur cors conreier,  
A terre certeine lur vint estur doner.

115

1705 Li quons Willame l'eust dunc ben fait,  
A grant honor l'eust Dampnedeu atrait,  
Quant Deramé li salt d'un aguait,  
Od lui quinze reis que jo nomer vus sai :  
Encas de Egipte e li reis Ostramai,  
1710 Butifer li prouz e li forz Garmais,  
Turlen de Dosturges e sis nief Alfais,  
Nubles de Inde e Ander li Persans,



1715 Aristragot, Cabuel e Morans,  
Clamador e Salvains e Varians,  
E li reis de Nubie e li guerreres Tornas.  
Chascun d'els out mil homes de sa part.  
Si manguent la gent cun dragun e leppart.  
En bataille ferent sanz nul regart,  
Li uns les meine quant li altre les abat.  
1720 Huimés irrunt Franceis a dolerus ahan.  
[72] La fu pris le nevou Willame, Bertram,  
E Guelin e li vaillant quons Guischarde,  
Galte de Termes e Reiner le cunbatant.  
Estreit les unt liez Sarazins e Persant,  
1725 Veant le cunte les meinent as chalans,  
Que unques de rien ne lur poet estre garant.  
Tuz sunt Franceis pris e morz al champ,  
Fors sul Willame, qui ferement se combat,  
E Guiot, ses niés, qui li vait adestrant.

116

1730 Clers fu li jurz e bels fu li matins ;  
Li soleiz raie qui les armes esclargist ;  
Les raies ferent sur la targe dan Gui,  
Mult tendrement pluret des oilz de sun vis.  
Veit le Willame, demander li prist :  
1735 « Ço que pot estre, bels niés, sire Gui ? »  
Respunt li enfes : « Jo vus avrai ja dit ;  
Mar vi Guiburc qui suef me norist,  
Qui me soleit faire disner si matin !  
Ore est le terme qu'ele le me soleit offrir ;  
1740 Ore ai tel faim ja me verras morir.  
Ne puis mes armes manier ne sustenir,  
Brandir ma hanste, ne le Balçan tenir,  
Ne a mei aider, ne a altre nuisir.  
Aincui murray, ço est duel e peril.  
1745 Deus, quele suffraite en avront mi ami !  
Car tele faim ai ja m'enragerai vif.  
Ore voldreie estre a ma dame servir !  
Moert mei le quor, falt mei mun vasselage,  
Ne puis aider a mei, ne nuisir a altre,  
[73] 1750 Porter ne puis ne justiser mes armes.  
Aincui murray, ço est duel e damage. »

117

« Moerent mi, uncle, anduis les oilz de mun chef,  
Faillent mei les braz, ne me puis prof aider,  
Car tel faim ai ja serrai esragé.  
1755 Mar vi Guburc, vostre franche moiller,



- Qui me soleit faire si matin manger.  
Aincui murray a duel e a pecché.  
Deus, quele suffreite en avreient chevaler !  
Uncore vivereie si aveie a manger.  
1760 — Deus, u le prendrai ? » Willame li respundi,  
Lunsdi al vespre.  
Deus, que ore n'ad pain e vin Willame !  
« Uncle Willame, que purrai devenir ?  
Falt mei le quor, par fei le vus plevis,  
1765 Ne puis mes armes manier ne tenir,  
Ne mun cheval poindre ne retenir.  
Si jo moerc, ço ert doels e perilz ;  
Dunc ne remaindrat gueres de mun lin.  
— Niés, dist Willame, mult en sui entrepris.  
1770 Savriez vus aler al meisnel  
U nus trovames lunsdi les Sarazins,  
La u il esteient a lur manger assis ?  
Ço i remist que ne s'en pout fuir.  
— Que fu ço, uncle ? — Pain e char e vin.  
1775 Alez i, niés, ço li dist li marchis,  
Mangez del pain, petit bevez del vin ;  
Puis si me socurez al dolerus peril ;  
[74] Ne me ublier, mult sui en tei fis. »  
Iloec desevrerent entre Willame e Gui.

118

- 1780 Lores fu mecresdi.  
Quant s'en turnad Gui li enfes  
Par la terre al meisnel pur la viande quere,  
Païen l'acueillent as chevaux de la terre ;  
Mult lur ert loinz quant fu hors de la terre.  
1785 Quant païen veient que ne l'ateindrunt en fin,  
Lessent le aler, de Mahomet l'unt maldit :  
« Cist nus querrat ço que Girard nus quist  
Quant il Willame nus amenat ici ;  
Cist vait en France pur le rei Lowis.  
1790 Turnum arere al dolerus peril ;  
Cil qui de la est ne retournerat ja vif ! »  
Dunc corurent sur Willame le marchiz.  
E Guiot vait tut dreit al meisnil,  
Si descendi del cheval u il sist ;  
1795 Mangat del pain, mes ço fu petit,  
Un grant sester but en haste del vin ;  
Puis est munté, si acuilli sun chemin.  
E paens venent e Turs e Sarazins,  
Si acueillent Willame le marchis.  
1800 Li quons Willame, quant il les veit venir,  
Crie « Munjoie ! » sis vait tuz envair ;



[75] 1805 A sul s'espee en ad seisante ocis.  
Si cum paiens li furent de totes parz,  
Si lancent lur guivres e lur darz,  
E lur falsarz e lur espez trenchanz ;  
Entre les quisses li gettent mort Liard ;  
Es vus a pé le noble vassal.  
Il traist s'espee, vaissalment se combat.

119

1810 Si cun paiens l'unt si acueilliz,  
Lacent li lances e lur trenchanz espez.  
Tant en abatent a sun en sun escu a quarters  
Qu'envers sa teste ne pout mie drescer.  
Encuntre terre mistrent le chevaler,  
Tote la forme repert el graver ;  
1815 Granz colps li donent de lances e d'espees ;  
Forte est la broine quant ne la poent desmailler.  
Par mi la gule li fun le sanc raier ;  
Dunc huche e crie : « Vien, Gui, bels niés !  
Securez mei, si unques fus chevalers !  
1820 Idunques repeirout li enfes qui out mangé ;  
Encuntreval l'escri entendi ben.

120

[76] 1825 Quant Gui li enfes devalad le tertre,  
Si oit Willame crier en la press,  
Fiert un paié sur la duple targe novele ;  
Tote li fent e froisse e encantele,  
Sun bon halberc li desrunt e deserre ;  
Mort le trebuche del cheval a terre,  
Crie « Munjoie ! » e dist : « Vis, uncles Willame ? »  
Puis fiert un altre sur la targe novele,  
1830 Tote li fent e fruisse e escantele,  
E sun halberc li runt e desmaele ;  
Colpe le piz suz la large gonele  
Que mort le trebuche des arçuns de la sele.  
Crie : « Munjoie ! Vis, uncle Willame ? »  
1835 Puis fert le terz sur la targe duple,  
Tote la fent desus jusque a la bocle ;  
Les asteles l'en ferent suz la gule,  
Sun grant espee al graver li met ultre  
Que l'os del col li bruse e esmuille ;  
1840 Tres ses esspales l'enseigne li mist ultre ;  
Quant li gluz chai, la hanste li estruse ;  
A icel colp la bon espee mustre.



121

Gui traist l'espee, dunc fu chevaler ;  
La mure en ad cuntremunt drescé,  
1845 Fert un paien sus en le halme de sun chef,  
Tresque al nasel li trenchad e fendit,  
Le meistre os li ad colpé del chef.  
Grant fud li colps e Guiot fu irez,  
Tut le purfent desque enz al baldré,  
1850 Colpe la sele e le dos del destrer,  
En mi le champ en fist quatre meitez.  
De cel colp sunt paien esmaiez ;  
Dist li uns a l'autre : « Ço est fuildre que cheit ;  
Revescuz est Vivien le guerreier ! »  
1855 Turnent en fuie, si unt le champ laissié.  
Dunc se redresçat Willame desur ses pez,  
E li quons Willame fud dunc punners.

[77]

122

Ço fu grant miracle que nostre sire fist ;  
Pur un sul home en fuirent vint mil.  
1860 Dreit a la mer s'en turnent Sarazin.  
Dunc se redresçat Willame le marchiz,  
Sis enchascerent as espees acerins.

123

Si cum paiens s'en fuient vers la mer,  
Li ber Willame est sur pez levez,  
1865 Sis enchascerent as espees des liez.  
Gui vit sun uncle el champ a pé errer,  
Le cheval broche, si li est encuntre alé.  
« Sire, dist il, sur cest cheval muntez ;  
Guiburc ma dame le me prestad de sun gré. »  
1870 Gui descent e Willame i est munté ;  
Quant il fut sus començad a parler :  
« Par ma fei, niés, tu as pur fol mené !  
L'altrer me diseies que li eres eschapé ;  
Ore me dis que sun cheval t'ad presté !  
1875 Qui te comandat ma muiller encuser ? »  
Ço respunt Gui : « Unc mais n'oi tel !  
Poignez avant dreitement a la mer,  
Ja s'en serrunt li Sarazin alé. »  
Ad a cel colp sa bone espee musturé.

[78]

124

1880 Li bers Willame chevalche par le champ,  
Sa espee traite, sun healme va enclinant ;



Les pez li pendent desuz les estrius a l'enfant,  
A ses garez li vint les fers batant ;  
E tint sa espee entre le punz e le brant,  
1885 Del plat la porte sur sun arçun devant.  
E Balçan li vait mult suef amblant,  
E Gui, sis niés, le vait a pié siuvant,  
D'ures en altres, desqu'al genoil el sanc.  
Reis Deramé giseit en mi le champ,  
1890 Envolupé de sablun e de sanc.  
Quant Willame le veit, sil conuit al contenant.  
Quidat li reis qu'il eust pris de darz tel haan  
Qu'envers nul home ne fust mes defendant.  
Ore se purpense de mult grant hardement ;  
1895 Sur piez se dresce, si ad pris sun alferant,  
Ostad la raisne del destre pé devant,  
Prist sun espé qui fu bone e trenchant ;  
De plaine terre sailli sus a l'alferant,  
Dreit vers els en est alé brochant.

125

1900 Li bers Willame vit le paien venir,  
Le cors escure, la grant hanste brandir ;  
E il tint s'espee devant en mi le vis ;  
Dunc l'en esgarde li reis dé Sarazins,  
Le cure leist, al petit pas s'est mis.  
1905 « A, uncle Willame, dist sun petit nevou Gui,  
[79] Ore pri vus, sire, pur la tue merci,  
Que vus me rendez mun destrer arabi,  
Si justerai al culvert Sarazin. »

126

« Uncle, sire, car me faites buntez !  
1910 Vostre merci, mun cheval me rendez,  
Si justerai al paien d'ultre mer.  
— Niés, dist Willame, folement as parlé,  
Quant devant mei osas colp demander.  
Nel fist mais home qui de mere fust né  
1915 Puis icel hure que jo soi armes porter ;  
Iço ne me fereit mie mis sire Lowis le ber.  
S'a ma spee li peusse un colp doner,  
Vengé serreie del paen d'ultre mer. »  
Lores fu mecresdi, le petit pas prist Deramé.  
1920 Willame fiert le paien en le healme,  
L'une meité l'en abat sur destre,  
Del roiste colp s'enclinat vers tere,  
E enbraçad del destrer le col e les rednes.  
Al trespasant le bon cunte Willame





1925 Tute la quisse li trenchad desur la sele,  
E de l'altre part chiet li bucs a la terre.  
Dunc tendi sa main li bons quons Willame,  
Si ad pris le corant destrer a la raisne.  
Vint a Guiot, sun nevou, si l'apele.

127

[80] 1930 Li Sarazin se jut en mi le pré,  
Si vit Willame sun bon cheval mener,  
E il le comence tant fort a regretter :  
« Ohi, balçan, que jo vus poei ja tant amer !  
Jo te amenai de la rive de mer,  
1935 E il qui ore te ad ne te seit proz conreier,  
Ne costier ne seigner ne ferrer.  
— Glut, dist Willame, laissez cest sermun ester  
E pren conseil de ta quisse saner,  
E jo penserai del bon cheval garder ! »  
1940 Vint a Gui, e si li ad presenté :

128

Li Sarazin out al quor grant rancune :  
« Ha, balçan, bon destrer, tant mar fustes,  
Vostre gent cors e voz riches ambleures !  
La me portas u ma quisse ai perdue.  
1945 Tantes batailles sur vus ai vencues !  
Meillur cheval n'ad suz ces nues.  
Paene gent en avront grant rancune.  
— Glut, dit Willame, de ta raisun n'ai cure ! »

129

Li bers Willame vait par mi le pré ;  
1950 Le bon cheval ad en destre mené.  
Gui apele, e si li ad presenté :  
« Bels niés, sur cest cheval muntez,  
Si me pretez le vostre, par tun gré,  
E vus muntez sur cest qui fu Deramé ;  
1955 Ke cest u jo sez m'est mult atalenté.  
— Bels sire, uncles, fai mei dunc bunté ;  
Vostre merci, ma sele me rendez,  
Si pernez cel del cheval Deramé. »  
Respunt Willame : « Ço te ferai jo asez. »  
1960 Dunc descent a terre pur les seles remuer.



## 130

- Tant dementer cun Willame remout les seles,  
 Gui vit le rei travailler sur l'erbe ;  
 Trait ad s'espee, si li colpad la teste.  
 De cele chose se corozat mult Willame :
- 1965 « A, glut, lecchere, cum fus unc tant osé,  
 Que home maigné osas adeser !  
 En halte curt te serrad reprové. »  
 Ço respunt Guiot : « Unc mais n'oi tel !  
 S'il n'aveit pez dunt il peust aler,
- 1970 Il aveit oilz dunt il poeit veer,  
 Si aveit coilz pur enfanz engendrer.  
 En sun país se fereit uncore porter,  
 Si en istereit eir Deramé  
 Qu'en ceste terre nus querreit malté.
- 1975 Tut a estrus se deit hom delivrer.  
 — Niés, dist Willame, sagement t'oi parler !  
 Cors as d'enfant e raisun as de ber.  
 Après ma mort ten tote ma herité. »  
 Lores fu mecresdi.
- 1980 Ore out vencu sa bataille Willame.

[82]

## 131

- Li quons Willame chevalche par le champ,  
 Tut est irez e plein de maltalant,  
 Rumpit les laz de sun healme luisant,  
 Envers la terre li vait mult enbronchant,
- 1985 Sa bone enseigne teinte en vermeil sanc.  
 Mult grant damage trove de sa gent ;  
 Guiot le vait de loinz adestrant.  
 Vivien trove sur un estanc,  
 A la funteine dunt li duit sunt bruiant,
- 1990 Desuz la foille d'un oliver mult grant,  
 Ses blanches mains croisies sur le flanc,  
 Plus suef fleereit que nule espece ne piment.  
 Par mi le cors out quinze plaies granz ;  
 De la menur fust morz uns amirailz,
- 1995 U reis u quons, ja ne fust tant poanz.  
 Puis regrette tant dolerusement :  
 « Vivien, sire, mar fu tun hardement,  
 Tun vasselage, ta prouesse, tun sen !  
 Quant tu es mort, mes n'ai bon parent ;
- 2000 N'averai mes tel en trestut mun vivant. »

## 132

« Vivien, sire, mar fu ta juvente bele,  
 Tis gentil cors e ta teindre meissele !



2005 Jo t'adubbai a mun paleis a Termes,  
Pur tue amur donai a cent healmes,  
E cent espees e cent targes noveles.  
[83] Ci vus vei mort en l'Archamp en la presse,  
Trenché le cors e les blanches mameles,  
E les altres od vus qui morz sunt en la presse.  
Merci lur face le veir paterne  
2010 Qui la sus maint, e ça jus nus governe ! »

133

A la funtaine dunt li duit sunt mult cler,  
Desuz la foille d'un grant oliver,  
Ad bers Willame quons Vivien trové.  
Par mi le cors out quinze plaies tels,  
2015 De la menur fust morz uns amirelz.  
Dunc le regrette dulcement e suef :  
« Vivien, sire, mar fustes unques ber,  
Tun vasselage que Deus t'aveit doné !  
N'ad uncore gueres que tu fus adubé,  
2020 Que tu plevis e juras Dampnedeu  
Que ne fuereies de bataille champel,  
Puis covenant ne volsis mentir Deu.  
Pur ço iés ore mort, ocis e afolé.  
Dites, bel sire, purriez vus parler  
2025 E reconuistre le cors altisme Deu ?  
Si tu ço creez, qu'il fu en croiz penez,  
En m'almonere ai del pain sacré,  
Del demeine que de sa main saignat Deus ;  
Se de vus le col en aveit passé,  
2030 Mar crendreies achaisun de malfé. »  
Al quons revint e sen e volenté,  
Ovri les oilz, si ad sun uncle esgardé.  
De bele boche començat a parler :  
« Ohi, bel sire, dist Vivien le ber,  
2035 Iço conuis ben que veirs e vifs est Deu  
Qui vint en terre pur sun pople salver,  
E de la virgne en Belleem fu nez,  
[84] E se laissad en sainte croiz pener ;  
E de la lance Longis fu foré,  
2040 Que sanc e eve corut de sun lé.  
A ses oilz terst, sempres fu enluminé ;  
"Merci !" criad, si li pardonad Deus.  
Deus, mei colpe, des l'ore que fu nez,  
Del mal que ai fait, des pecchez e dé lassetez !  
2045 Uncle Willame, un petit m'en donez.  
— A, dist le cunte, a bon hore fui nez !  
Qui ço creit ja nen ert dampnez. »  
Il curt a l'eve ses blanches mains a laver,



2050 De s'almosnere ad trait le pain segré,  
Enz en la boche l'en ad un poi doné.  
Tant fist le cunte que le col en ad passé.  
L'alme s'en vait, le cors i est remés.  
Veit le Willame, comence a plurer.  
Desur le col del balçan l'ad levé,  
2055 Qui l'en voleit a Orenge porter.  
Sur li corent Sarazin e Escler,  
Tels quinze reis qui ben vus sai nomer ;  
Reis Mathamar e uns reis d'Aver,  
E Bassumet e li reis Defamé,  
2060 Soldan d'Alfrike e li forz Eaduel,  
E Aelran e sun fiz Aelred,  
Li reis Sacealme, Alfamé e Desturbed,  
E Golias e Andafle e Wanibled.  
Tuz quinze le ferent en sun escu boclé,  
2065 Pur un petit ne l'unt acraventé.  
Quant veit Willame que ne la purrad endurer,  
Colché l'en ad a tere, sil comandad a Deu ;  
Mult vassalment s'est vers els turné.  
E ces quinze l'unt del ferir ben hasté,  
2070 Que par vife force unt fait desevrer  
L'uncle del nevou qu'il poeit tant amer.  
[85] Puis unt Sarazins Guiot environé,  
E sun cheval suz li li unt mort getet,  
E li enfes est a tere acraventé.  
2075 A, Deus, quel duel quant li vassal chet !  
Sur li corent treis cent a espees ;  
Si unt l'enfant pris e estreit liez  
Veant Willame, qui mult l'ad regretté :  
« E ! Deus, fait, qui mains en trinité,  
2080 E governes terre e ciel esteillé,  
Cum se vait declinant ma grant nobilité,  
E cum est destruit tut mun riche parenté !  
Gui, amis, ore es enprisoné ;  
Cil vus delivre qui se laissa pener  
2085 Al jur de vendresdi pur crestiens salver ! »  
Par devant le cunte l'unt mené as niefs,  
E li quons Willame s'est mult adolusez.  
Turne as Sarazins cum hom qui est irrez ;  
Quinze en ad morz e seisante nafrez,  
2090 Si que nuls ne pout ester sur ses piez.

Lunsdi al vespre.  
Morz sunt Franceis e pris a males pertes,  
Ne remaint cheval ne home en sele ;  
Enz en l'Archamp remist tuz suls Willame,



- 2095 Fors Dampnedeu, de tuz les homes de terre,  
 Quant Alderufe li vint brochant sur destre ;  
 Vint lui devant, en mi le vis l'enfeste :  
 « Vus n'estes mie Bertram ne Willames,  
 Ne Guielin ne dan Walter de Termes,  
 [86] 2100 Ne Gischard ne Girard quis cadele ;  
 Ne parez mie d'icele fere geste.  
 — Par ma fei, dist li quons, un de cels devoie estre ! »  
 Dist Alderufe : « Ne m'en cheut, par ma destre !  
 Qui qu'en seez, ancui perdras la teste.  
 2105 Ne te garreit tut li ors de Palerne.  
 — Ço ert en Deus, » dist li marchis Willame.

## 135

- « Sarazin, frere, quant tu te vols combatre,  
 Ke me dites ore de quele chose me blames.  
 Si t'ai fait tort, prest sui que dreit t'en face,  
 2110 Sil vols recevoir, jo t'en doins mun gage. »  
 Dist Alderufe : « Sez dunt te ared, Willame !  
 Que home e femme crestien ne doivent estre.  
 Nule baptisterie ne deit aver en terre ;  
 A tort le prent, qui le receit sur la teste.  
 2115 Cele baptisterie ne valt mie une nife.  
 Deus est el ciel e Mahomet en terre ;  
 Quant Deus fait chaud, e Mahomet yverne,  
 E quant Deus plut, Mahomet fait crestre l'erbe.  
 Qui vivre volt congié nus en deit quere,  
 2120 E a Mahomet qui le secle gouverne.  
 — Ne sez que diz, dist li quons Willame,  
 Culvert paien, mult avez dit grant blame.  
 Ço escondi jo que issi ne deit estre,  
 Meillur est Deu que nule rien terrestre. »  
 2125 Point Alderufe, dunc broche Willame,  
 [87] Si s'entreferent sur les targes noveles ;  
 D'un ur en altre les freignent et deserrent,  
 E lur halbercs desrumpent e desmaillent.  
 Jambes levees chet li marchis Willame,  
 2130 E Alderufe trebuche sur l'erbe ;  
 Ne pout tenir ne cengle ne seele,  
 Tut le nasel ne l'en fierge en terre.  
 Les plantes turnent cunte curt celestre.

## 136

- Li Sarazin Alderufe fu hardiz e prouz,  
 2135 Chevaler bon, si out fere vertuz,  
 Mais Deu nen out, par tant est il tut perdu,  
 Ainz creit le glut Pilate e Belzebu,



- E Antecrist, Bagot e Tartarin,  
E d'enfern le veil Astarut.  
2140 Tut premereins sur ses pez salt sus.  
Li quons Willame si est sure coruz,  
Trait ad Joiuse, qui a Charlemaigne fu.  
Li Sarazin fu granz e corporuz,  
Halte out la teste, si out mult long le bu ;  
2145 N'i pout ateindre, par desuz ad feru,  
Tote la quisse li deseverad del bu.  
De desur l'erbe est li pié chau,  
E de l'autre part est trebuché le bu.  
« Frere, dist Willame, qu'en ferreie jo plus ?  
2150 Escacher es, n'est mais joie de ta vertu. »  
A Florescele est a l'estriu venu,  
Quant saisi ad l'arçun li bers, si muntad sus,  
Si l'ad broché des esperuns aguz ;  
E il li salt par force e de vertu.  
2155 « A, dist Willame, mult ben m'ad mun Deu veu.  
Sun champiun deit estre maintenu,  
Qui ben le creit, ja nen ert cunfundu.  
Cest cheval n'ert hui mais, ço quid, rendu. »  
Lunsi al vespre.  
2160 « Ben m'ad veu mun Deu, ço dist Willame,  
Cist valt tut l'or al sire de Palerne. »  
E vint a Balçan, lores li trencha la teste ;  
Quant il l'out mort gentilmente le regrette :

137

- « Ohi, Balçan, a quel tort t'ai ocis !  
2165 Si Deu m'ait, unc nel forfesis,  
En nule guise, ne par nuit ne par di.  
Mais pur ço l'ai fait que n'i munte Sarazin,  
Franc chevaler par vus ne seit honi. »  
Muat sa veie, e changat sun latin,  
2170 Salamoneis parlat, tieis, e barbarin,  
Grezeis, alemandeis, aleis, hermin,  
E les langages que li bers out ainz apris :  
« Culverz paiens, Mahun vus seit failli ! »  
Li bers Willame mult en i ad ocis.  
2175 Ainz qu'il s'en turt, lur getad morz set vinz.

138

- Li quons Willame chevalche par grant ferté,  
Cum prouz quons de grant nobilité,  
E Alderufe se jut en mi le pré.  
Sun balçan ad puis regardé :  
2180 « Ohi, Florecele, bon destrer honored,



- [89]
- Mieldre de vus ne poei unques trover !  
Ja fustes vus al fort rei Deramé,  
Jo te menai en l'Archamp sur mer  
Pur gent colp ferir, e pur mun cors aloser ;  
2185 Willame t'ameine, si ad mun quer vergundé,  
A ses diables le peusse jo comander !  
Ahi, Willame, quel cheval en menez !  
Fuissez home quil seussez garder !  
Il n'en ad si bon en la crestienté,  
2190 N'en paesnisme nel purreit l'en recovrer.  
Rend le mei, sire, par la tue bunté !  
Par quatre feiz le ferai d'or peser,  
Del plus fin d'Arabie e del plus cler. »  
Quant l'ot Willame, rit s'en suz sun nasel :  
2195 « Pense, fols reis, de ta quisse saner,  
De faire escache cum tu puisses aler,  
E le crochet e le moinun ferrer !  
Jo penserai del cheval conreier,  
Cum li home qui le covine en set.  
2200 Jo en ai eu maint bon, la merci Deu ! »

139

- « Ohi, Florescele, bon cheval de nature,  
Unc de destrer ne vi tele criature !  
Itant ne curt vent cum tu vas l'anbleure,  
Ne oisel ne se tient en volure.  
2205 La m'as porté u ma quisse ai perdue.  
Willame te meine, e jo ai la hunte eue. »

[90]

140

- Lunsdi al vespre.  
A ces paroles est turné Willame,  
Vint al paien, lors li trenchat la teste.  
2210 Dunc se parcurent li paien de Palerne,  
E de Nichodeme, d'Alfrike e de Superbe ;  
Dreit a Orenge les paiens de la terre  
Vont chasçant le bon marchis Willame.  
Vint a la porte, mais nel trovat mie overte.  
2215 Serrement le porter en va apeler :  
« Ohi, porter frere, lai mei lainz entrer !  
— Qui estes vus ? — Ço est Willame al curb niés ! »  
Dist le porter : « Certes, vus n'i enterez  
Ainceis l'averai a ma dame cuntez.  
2220 — Va, dunc, frere, gard ne demorez ! »  
E il munte les marbrins degrez.  
« Ahi, Guiburc franche, par la fei que dei Deu,  
A cele porte ad un chevaler tel,



- 2225 Mult par est granz e corsuz e mollez,  
Tant par est fer, ne l'osai esgarder,  
Si dist qu'il est Willame al curb niés,  
Mais ne li voil la porte desfermer,  
Car il est sul, od lui n'ad home né,  
Si chevalche un alferant tel,  
2230 Il n'ad si bon en la crestienté,  
N'en paenissime nel poet hom recoverer.  
Paenes armes li pendent al costez. »  
Ço dist la dame : « Jol conuistras assez.  
S'il est ço, sil larrum entrer. »  
2235 Ele meisme devalat les degrez,  
[91] E vint al cunte, si l'ad araisonez :  
« Ki estes vus qui a la porte clamez ?  
— Dame, dist il, ja me conuissiez asez ;  
Ja est ço Willame, le marchis al curb niés. »  
2240 Ço dist Guiburc : « Vus nus mentez !  
Culvert paien, mult savez cuntrover !  
Par tels enseignes ça enz nen enterez,  
Car jo sui sole, od mei n'ad home nez.  
Si vus fuissez Willame al curb niés,  
2245 Od vus venissent set mile homes armez,  
Des Frans de France, des baruns naturels ;  
Tut entur vus chantassent ces juglers,  
Rotes e harpes i oist hom soner.  
— Allas, pecchable ! dist Willame al curb niés,  
2250 A itele joie soleie jo ja aler.  
Dame, dist il, ja lle savez vus assez :  
Tant cum Deus volt ad home richeté,  
E quant li ne plaist si rad poverté.  
Ja repair jo de l'Archamp sur mer  
2255 U ai perdu Vivien l'alosé ;  
Mun niefs Bertram i est enprisoné,  
Le fiz Bernard de Bruban la cité,  
E Guielin e Guischarde l'alosé. »  
Guiburc regarde tut un chemin ferré,  
2260 Si veit venir set mille paiens armez.  
De dulce France repeirent de preier,  
De Saint Martur de Turoine gaster,  
Le maistre cumble en unt acraventé,  
Si ameincent cent chaitifs enchainé.  
2265 Sovent les batent od fustz e od tinels,  
A lur escurges e a lur flagulers.  
Veit le Guiburc, comence a plurer :  
« Se vus fuissez Willame al curb niés,  
Ja fust escuse sainte crestientez,  
[92] 2270 E cele preie qu'i meinent cels lecchers.  
— A, dist le cunte, unc mais n'oi tel !  
Tut veirement me volt espermenter.





U moer u vive, la m'estoet aler ! »  
Dunc point e broche le destrer abrivé ;  
2275 Cil curt plus tost que oisel ne pot voler.  
Païen le veient, mult lur fu amé.  
Dist li uns a l'autre : « Jo vei nostre avoué,  
Reis Alderufe de Palerne sur mer,  
Qui a Orenge alad assalt doner.  
2280 Bons est li Deus qui l'en ad amené,  
Quant ne l'ad mort Willame al curb niés.  
Des ore devon Mahomet aorer,  
E Apolin, e Bagot e Macabeu ! »  
Tant dementers qu'il unt aoré,  
2285 Li quons Willame n'est mie seurné.  
Car le premer qu'il ad encunré  
En après l'autre si fait le chef voler ;  
E puis le quart unc ne passad par el.  
Quinze en ad mort Willame d'un ester.  
2290 Dist li uns a l'autre : « Or est il vif malfez ! »  
E dist li autres : « Mult grant tort en avez,  
Mais mis sires est vers vus adulez  
Pur la bataille de l'Archamp sur mer ;  
Nus avom ensemble od lui esté. »  
2295 E cuillent ent fuie Sarazins e Esclers,  
Tote la preie li unt abandoné.  
Veit le Willame, sin ad Deu aoré.  
Il la rent tut as chaitifs del regné.

[93]

141

Li quons Willame laisse cure sur destre,  
2300 Si vait ferir Corberan d'Oliferne ;  
L'escu li freinst, e le halberc li deserre ;  
Pleine sa hanste l'abat mort a tere.  
Dame Guburc l'esgarde d'unes dé fenestres,  
Dunque reparlad, si ad dite parole veire :  
2305 « A icest colp resemblez vus Willame,  
Venez vus ent, ja ert la porte overte. »

142

Li gentil cunte revint a la cité.  
« E, Guiburc, dame, me larrez vus entrer ?  
— Nenil, dist ele, par la fei que dei Deu,  
2310 Se ne me mustrez la bosce sur le nes  
Que aveit Willame, le marchiz od le curb nes,  
De la bataille reis Tebald l'Escler ;  
E plusurs homes se ressemblent assez  
De vasselage e de nobilitez,  
2315 E jo sui sule, od mei n'ad home nez,



[94] Fors cest porter que ci ester veez. »  
Ço dist le cunte : « Unques n’oi tel :  
Mult m’avrad hui cest adverser pené ! »  
Deslace les laz de sun healme genmé,  
2320 Tres ses espalles le lait aval culer,  
Trestui sun vis li ad abandoné.  
Veit la dame, su conuit assez ;  
Del quor suspire, des oilz prent a plorer.  
« Ami, bel frere, la porte li ovrez ;  
2325 Ja est ço Willame, mun seignur naturel. »  
Lunsdi al vespre.  
Ovrerent la porte, si recoillent Willame.  
Grant piece est qu’il i volsist estre.

143

Li quons Willame al perun descendi ;  
2330 Dame Guiburc reçut sun destrer,  
Si l’amenat la jus en un celer,  
E frein e sele li ad osté premer.  
Foer e aveine li donat a manger ;  
Puis l’ad covert d’un bon paille pleié,  
2335 Puis vait le cunte acoler e baiser,  
Si l’en apele curteisement e ben :  
« Sire, dist ele, qu’as tu fait de ta gent  
Dunt tu menas quatre mil e set cent ?  
— Par ma fei, dame, vencu les unt paens,  
2340 Bouches sanglantes gisent en l’Archamps.  
— Sire, dist ele, que avez fait de Viviens ?  
— Par fei, dame, ja est morz e sanglanz. »  
Quant Guiburc l’ot, mult out le quer dolent.  
« Sire, fait ele, qu’as tu fait de Bertram,  
2345 Le fiz Bernard de la cité de Brusban ?  
— Seor, bele amie, mult i fu combatanz,  
A quinze esturs i fu pleners el champ,  
Al sezime l’en donerent tant,  
Suz li oscistrent sun destrer alferant ;  
2350 Il trais s’espee, mist l’escu devant,  
Si lur trenchad les costez e les flancs.  
[95] Iloec le pristrent la pute adverse gent,  
Si li lierent les piez e les mains ;  
Mes oilz veanz le mistrent en un chalant.  
2355 Par mei n’out unques socurs ne garant.  
— Deus, dist la dame, quel duel de Bertramt !  
Por ço me peise que jo l’amoue tant. »

144

« Sire, dist ele, qu’as tu fait de Guiotun,  
Le bel enfant od la gente façon ?



- 2360 Jo li chargai l'enseigne al rei Mabun,  
E le destrer Oliver le Gascun,  
E le halberc e le healme Tebbald l'Eclavun.  
— Par ma fei, dame, dedenz i fu cum prouz.  
En la bataille portad le gunfanun,  
2365 Si i fu ben desqu'al sezime estur.  
Idunc le pristrent li Sarazin felun,  
Si lle lierent e les piez e les poinz ;  
Mes oilz veanz le mistrent en un dromunz.  
Par mei n'out unques aïe ne socurs.  
2370 — Deus, dist la dame, quel duel e quel tristur !  
Pur ço me peise que jo l'amoue mult. »

## 145

- « Sire, qu'as tu fait de Walter,  
De Guielin e del cunte Reiner ?  
— Par ma fei, dame, vencu les unt paiens ;  
2375 Enz en lur barges les tenent en liens.  
[96] — Deus, dist la dame, quel duel e quel pecché !  
Si cum tu diz, ne repeire un pé !  
Leve tes mains, sire, si alez manger ;  
Des hui matin le t'ai fait apareiller.  
2380 Aver en poez a quatre mil chevaler  
E as serganz, e a tuz les esquiers.  
— Allas, pecchable, dist Willame li bers,  
Uncore n'en ad mie que dous jurz enters  
Que jo avei ben pres de quinze miller,  
2385 E ore sui ça enz ne mes ke sul mei tierz.  
En petit hore ai grant disturbbers ! »

## 146

- Dunc prent s'amie par les mances de paille,  
Sus munterent les degrez de marbre.  
Ne trovent home que service lur face ;  
2390 Dame Guiburc li curt apoter l'eve,  
E après li baillad la tuaille ;  
Puis sunt assis a la plus basse table,  
Ne poeint de duel seer a la plus halte.  
Il veit les bancs, les formes e les tables,  
2395 La u soleit seer sun grant barnage ;  
Il ne vit nul juer par cele sale,  
Ne deporter od eschés ne od tables.  
Puis les regrette, cum gentil home deit faire.

[97]

## 147

- « Ohi, bone sale, cum estes lung e lee !  
2400 De totes parz vus vei si aurné,



Beneit seit la dame qui si t'ad conreié.  
Ohi, haltes tables, cum estes levees !  
Napes de lin vei desure getees,  
Ces escuiles emplies e rasees  
2405 De hanches e d'espalles, de niueles e de obleies.  
N'i mangerunt les fiz de franchises meres,  
Qui en l'Archamp unt les testes colpees ! »  
Plure Willame, Guiburc s'est pasmee ;  
Il la redresce, si l'ad confortee :

148

2410 « Guiburc dame, vus n'avez que plurer,  
Ke n'avez perdu nul ami charnel.  
Jo dei le duel e la tristur demener,  
K'i ai perdu mun gentil parenté.  
Ore m'en fuierai en estrange regné,  
2415 A Saint Michel al Peril de la mer,  
U Saint Pere, le bon apostre Deu,  
U en un guast u ja mes ne seie trové.  
La devendrai hermites ordené,  
E tu devien noneine, si faz tun chef veler.  
2420 — Sire, dist ele, ço ferum nus assez,  
Quant nus avrom nostre siecle mené ! »

[98]

149

« Sire Willame, al Dampnedeu congié !  
Par main a l'albe munte sur tun destrer,  
Dreit a Loun pense de chevalcher  
2425 A l'emperere qui nus solt aver chiers,  
Qui del socurs nus vienge ça aider.  
E s'il nel fait, si li rendez sun fee ;  
Mar en tendré un jur un demi pee.  
Met en provende e tei e ta moiller,  
2430 U a sa table nus laist, pur Deu, manger  
A chascun jur de sun pain dous quarters. »  
E dit Willame : « Jol ferai mult iree,  
Mais tun conseil en dei jo creire ben ;  
En plusurs lius m'ad eu mult grant mester. »  
2435 A icele mut s'est Willame colchié ;  
Par mein a l'albe muntad le bon destrer.

150

« Seor, bele amie, tun conseil ai creu ;  
Or m'en irrai a la sale a lui,  
Que l'emperere del socurs nus enveit.  
2440 Se dunc se sunt paiens aperceuz,



[99] Ben tost m'averunt cest bon paleis toluz  
Amoravinz e Pincenarz e Turs.  
Qui me defenderat le terrail e les murs ?  
— Sire, dist ele, Jhesu e ses vertuz,  
2445 E set cenz dames que ai ça enz e plus.  
As dos avront les blancs halbercs vestuz,  
E en lur chefz verz healmes aguz,  
Si esterrunt as batailles la sus,  
Lancerunt lances, peres, e pels aguz.  
2450 En petit de hure serra ço trescoru.  
Si Deus le volt, si serrad le socurs venu.  
— Ahi, dist Willame, cel seignur te aiut  
Qui la sus maint, e ça jus fait vertuz ! »

151

Vait s'en Willame, Guiburc remist plorant.  
2455 Un esquier menat, ço fu un enfant,  
Tant par fu joefnes n'out uncore quinze anz.  
La hanste fu grosse, si li pesad formanz,  
E li escuz vers la terre trainant,  
D'ures en altres fors des arçuns pendant.  
2460 Veit le Wilame, merveillus duel l'en prent ;  
Totes les armes ad pris de l'enfant.  
Quant il encontre rumi u marchant,  
U vient a chastel u a vile errant  
Totes ses armes rebaille a l'enfant ;  
2465 Quant il sunt ultre, a sun col les prent.  
Tote jur plure pur sun nevou Bertram,  
Pur Guilin, e pur le quons Vivien.  
Si faitement vait sun duel demenant  
Tresqu'a Loun al perun u il descent.  
2470 De l'or d'Espaigne lur soleit porter largement ;  
Pur la folie i curent ore tanz,  
Unques les trente n'i conquistrent tant,  
Ne les seisante n'i achatent nient,  
Dunt entr'els tuz eslegassent un gant.

[100]

152

2475 Quant veit Willame les legers bagelers  
De l'or d'Espaigne li viennent demander,  
Car il lur soleit les anels doner :  
« Seignurs, ne me devez blamer.  
Or e argent ai jo uncore assez  
2480 En Orenge, ma mirable citez ;  
Si Deu m'aït, nel poei apporter,  
Car jo repair de l'Archamp sur mer,  
U jo ai perdu Vivien l'alosed ;



Mun nevou Bertram i est enprisoné,  
2485 Walter de Termes, e Reiner le sené,  
E Guielin, e Guischard al vis cler ;  
Sule est Guiburc en la bone cité.  
Pur Deu vus mande que vus le socurez ! »  
Quant cil oirent del damage parler,  
2490 Laissent la resne al destrer sojurné,  
Tote la place li unt abandoné ;  
Turnent al paleis, asseent al manger.  
Ancui saverad Willame al curb nes  
Cum povres hon pot vers riche parler,  
2495 E queles denrees l'um fait de cunsiler !

153

Li reis demande : « U est Willame alé ? »  
E cil li dient : « Ja est el perun remés.  
Les vis deables le nus unt amené ;  
Si cum il dit, mal li est encuntré. »  
[101] 2500 E dist li reis : « Laissez le tut ester ;  
Le gentil cunte ne vus chaut a gaber.  
Alez i tost, e sil m'amenez.  
— Volenters, sire, quant vus le comandez. »  
Willame munte lé marbrins degrez ;  
2505 Li reis le beise ; si l'aset al digner.  
Quant ad mangé, sil prist a raisuner :  
« Sire Willame, cum faitement errez ?  
Ne vus vi mais ben ad set anz passez ;  
Ne sanz bosoig, ço sai, ne me requerez.  
2510 — Sire, dist il, jal savez vus assez ;  
Jo aveie Espaigne si ben aquitez,  
Ne cremeie home que de mere fust nez.  
Quant me mandat Vivien l'alosé  
Que jo menasse de Orenge le barné  
2515 — Il fu mis niés, nel poeie veier. —  
Set mile fumes de chevalers armez.  
De tuz icels ne m'est un sul remés ;  
Perdu ai Vivien l'alosed,  
Mis niés Bertram i est enprisoné,  
2520 Le fiz Bernard de Brusban la cité,  
E Guielin, e Guischard al vis cler ;  
Sule est Guiburc en la bone cité.  
Pur Dé vus mande que vus la socurez ! »  
Unc li reis nel deignad regarder,  
2525 Mais pur Bertram comence a plurer :

154

« Lowis, sire, mult ai esté pené,  
En plusurs esturs ai esté travaillé.



- [102]
- 2530 Sole est Guiburc en Orenge le seé ;  
Pur Deu vus mande que socurs li facez ! »  
Ço dist li reis : « N'en sui ore aisez.  
A ceste feiz n'i porterai mes piez. »  
Dist Willame : « Qui enchet ait cinc cenz dehez ! »  
Dunc traist sun quant qui a or fu entaillez,  
A l'emperere l'ad geté a ses piez :
- 2535 « Lowis, sire, ci vus rend voz feez.  
N'en tendrai mais un demi pé ;  
Qui que te plaist, le refai ottrier. »  
En la sale out tels quinze chevalers,  
Freres e uncles, parenz, cosins, e niés,
- 2540 Ne li faldrunt pur les testes trencher.  
De l'autre part fu Rainald de Peiter,  
Un sun nevou, de sa sorur premer ;  
A halte voiz començat a hucher :
- 2545 « Nel faites, uncle, pur les vertuz del ciel !  
Fiz a barun, retien a tei tun fé.  
Si Deu me aït, qui le pople maintient,  
Jo ne larrai pur home desuz ciel  
Que ne t'ameine quatre mille chevalers  
A cleres armes e a alferanz destrers.
- 2550 — E, Deus ! dist Willame, vus me volez aider !  
Fel seit li uncles qui bon nevou n'ad cher. »

155

- De l'autre part fu Hernald de Girunde,  
E Neimeri, sun pere, de Nerbune,  
Li quons Garin de la cité d'Ansune.
- 2555 Dist li uns a l'autre : « Ore feriuns grant hunte  
De nostre ami si le laissiun cunfundre. »  
Dist Neimeri, sun pere, de Nerbune :
- [103]
- « Jo ne larrai pur rei ne pur cunte  
Que ne li meine set mile de mes homes.
- 2560 — E jo quatre mile, » fait Garin d'Ansune.

156

- Ço dist Boeves, quons de Somarchiz la cité :
- « Jo sui sun frere, se ne li puis faillir.  
Jo ne larrai pur home qui seit vif  
Que ne li ameine chevalers quatre mil.
- 2565 — E jo treis, » fait Hernald le flori.  
« E jo dous, » fait li enfes Guibelin.  
« Seignurs, ço dist de Flandres Baldewin,  
Li quons Willame est prodome e gentil,  
Si ad amé ses pers e ses veisins,
- 2570 Si socurst les, si les vit entrepris.



Jo ne larrai pur home qui seit vis  
 Que ne li amein chevalers mil.  
 Alum al rei, si li criun merci,  
 Que de socure Willame nus aïd ! »

## 157

- [104] 2575 Tuz ces baruns devant le rei vindrent.  
 Cil Baldewin li començat a dire :  
 « Forz emperere, pur Deu le fiz Marie,  
 Veez de Willame, cum plure e suspire !  
 Teint ad la charn suz le bliaut de Sirie ;
- 2580 Ço ne fu unques pur nule coardie.  
 Sule est Guiburc en Orenge la vile ;  
 Ore l'assaillent li paien de Surie,  
 Cil de Palerne e cil de Tabarie.  
 S'il unt Orenge, puis unt Espagne quite,
- 2585 Puis passerunt as porz desuz Saint Gille ;  
 S'il unt Paris, puis avront Saint Denise.  
 Fel seit li home qui puis te rendrat servise ! »  
 Ço dist li reis « Jo irrai me meisme,  
 En ma cunpaigne chevalers trente mille.
- 2590 — Nu ferez, sire ! ço respunt la reine,  
 Dame Guiburc fu né en paisnisme,  
 Si set maint art e mainte pute guische.  
 Ele conuist herbes, ben set temprer mescines.  
 Tost vus ferreit enherber u oscire.
- 2595 Willame ert dunc reis e Guiburc reine,  
 Si remaindreie doleruse e chaitive. »  
 Ot le Willame, a poi n'esraga de ire :  
 « Qu'as tu dit, Dampnedeu te maldie !  
 Pute reine, vus fustes anuit ivre.
- 2600 Il siet assez, unc ne l'i boisai mie.  
 Tant par sunt veires lé ruistes felonies  
 Enz en l'Archamp que vus avez oi dire. »

## 158

- [105] 2605 « Pute reine, pudneise surparlere,  
 Tedbald vus fut, le culvert lecchere,  
 E Esturmi od la malveise chere.  
 Cil deussent garder l'Archam de la gent paene ;  
 Il s'en fuirent, Vivier remist arere.  
 Plus de cent prestres vus unt ben coillie,  
 Forment vus unt cele clume chargee,
- 2610 Unc n'i volsistes apeler chambrere.  
 Pute reine, pudneise surparlere !  
 Mielz li venist qu'il t'eust decolee,  
 Quant tote France est par vus avilee.





Quant tu sez as chaudes chiminees,  
2615 E tu mangues tes pudcins en pevrees,  
E beis tun vin as colpes coverclees,  
Quant es colché, ben es acuvetee,  
Si te fais futre a la jambe levee.  
Ces leccheurs te donent granz colees,  
2620 E nus en traium les males matinees,  
Sin recevon les buz e les colees,  
Enz en l'Archamp les sanglantes testés !  
Si jo trai fors del feore ceste espee,  
Ja vus avrai cele teste colpee ! »  
2625 Pé e demi l'ad del feore levee ;  
Devant fu Neneri de Nerbune, sun pere,  
Si li unt dit parole menbree :  
« Sire Willame, laissez ceste mellee !  
Vostre sorur est, mar fust ele nee ! »  
2630 E fait li reis : « Ben fait, par Deu, le pere,  
Car ele parole cum femme desvee !  
Si jo n'i vois, si serrad m'ost mandee.  
Vint mile chevalers od nues espees  
Li chargerai demain a l'ajurnee.  
2635 — Vostre merci, fait Willame, emperere. »

[106]

159

Nostre emperere fait ses baruns mander,  
Si fait ses chartres e ses breffs seeler,  
Sis enveit par trestuit sun regné.  
Dedenz les uit jurz furent vint mil armez,  
2640 Estre la force Willame al curb niés  
Que li chargerent ses parenz del regné.  
Li emperere ad Willame apelé :  
« Sire Willame, dist Lowis le ber,  
Tut cest empire ai jo pur vus mandé.  
2645 — Sire, dist Willame, Deu vus en sace gré !  
Sire emperere, le congié m'en donez ! »  
Suz Munt Leun ad fait tendre sun tref.  
De la quisine al rei issit un bacheler,  
Deschalcez e en langes, n'out point de solders ;  
2650 Granz out les piez e les trameals crevez,  
E de sur sun col portat un tinel ;  
N'est ore nuls hom qui tel peust porter.  
Vient a Willame, si l'ad araisuné :  
« Sire Willame, jo voil od vus aler  
2655 A la bataille de l'Archamp sur mer ;  
Si tuerai Sarazins e Esclers. »  
E dist Willame : « Ço serreit ben assez !  
Ben semblez home qui tost voille digner,  
E par matin n'ad cure de lever. »



- 2660 E dist Reneward : « De folie parlez !  
Si me menez en l'Archamp sur mer,  
Plus valdrai que quinze de voz pers,  
De tuz les meillurs que i avrez asenblees. »
- [107] Ço dist Willame : « Ore avez dit que ber.  
2665 Se tu vols armes, jo te ferai aduber. »  
Dist Reneward : « Ne place unques Deus  
Que ja altre arme i port que mun tinel !  
Ne sur cheval ne quer jo ja munter. »  
Dunc vait a sun maistre le cunge demander :
- 2670 « Maistre, fait il, jo ai od vus conversé ;  
Ore vient li termes que jo me voil amender.  
Li quons Willame me volt od lui mener  
En la bataille de l'Archamp sur mer. »  
Ço dist sun maistre : « Lecchere, nu ferez !
- 2675 Car les granz feims nem purez endurer,  
Ne les haans ne les travals que averez.  
Lores vus faldreient les vins e les clarez,  
Li pains, e la char, e li grant richitez ;  
Si murriez a doel e a vilté.
- 2680 Pité en ai, nurri vus ai mult suef. »  
Dist Reneward : « De folie parlez !  
Ne remaindrai pur quanque vus avez,  
Que jo n'en alge al fort estur champel. »  
Quant le maistre de lui est alé,
- 2685 Que il le quidat par force returner,  
E Reneward le fer si del tinel,  
Tut estendu l'ad al feu acraventé.  
Ainz qu'il s'en leve, out les gernuns udlez ;  
Puis li ad dit : « Maistre, ci jus girrez ;
- 2690 Des ore en avant l'ostel garderez ;  
Si l'um i pert rien, il vus ert demandez. »  
Suz Munt Loun en vint corant as prez,  
Al pavilun Willame al curb niés ;  
Tant le demande que l'om li ad endité.
- 2695 En la quisine est Reneward entré,  
Prent feu a faire e ewe a porter ;  
Cels l'i joirent, car il en solt assez,  
Si li donerent piment, vin, e clarez ;  
Tant l'en donerent que tut l'unt enivrez ;
- [108] E li leccheur li emblent sun tinel.  
2700 Quant s'esveillad nen ad mie trovez ;  
Dunc se clamad : « Chaitif, e maleurez !  
Allas, pecchable, tant mar fu unques nez ! »  
E li leccheur se pernent a gaber ;
- 2705 Reneward les ad esgardez.  
« Fiz a putein, avez le me vus emblez ? »  
Les dous premers qu'il ad encuntrez  
A ses dous mains les ad si hurtez,



Les oilz tuz quatre les fist del chef voler.  
2710 Ço dist li tierz : « Jo rendrai le tinel. »  
E dist Reneward : « Or n'en aiez vus grez ! »  
A un fenil l'en unt od els mené ;  
Unques les dous nel purent remuer.  
E Renewart prent cele part aler,  
2715 A un de ses mains l'ad en sun col levé,  
Sin manace Sarazins e Esclers :  
« N'en guarrad pé, quant jo ai le tinel ! »

160

Villame leve par matin, quant l'albe pert ;  
Un greille fait mult haltement soner,  
2720 Plus de seisante l'en responent al pré.  
Reneward ot la noise del corner,  
Tut esturdi sailli de sun ostel ;  
En la quisine obliad sun tinel,  
Ne li menbrat desque vindrent a un gué.  
2725 Devant Franceis començat a tenter,  
[109] De l'ewe freide ad sun vis lavé ;  
Dunc començad del vin a desenivrer.  
Idunc a primes li menbrat del tinel ;  
Pas avant altre se prent a retourner.  
2730 Li quons Willame l'en ad araisoné :  
« Reneward, frere, vols tu retourner  
En la quisine, a tes hastes garder ?  
Ainz que moussez, le te di jo assez  
Ja nel purriez soffrir ne endurer.  
2735 — Nenil, bel sire, ne me vint en penser,  
Mas a l'ostel obliai mun tinel.  
— Va, fols lecchere, laissez cel bastun ester.  
Enz en cel bois te ferai un colper  
A ta mesure e long e quarré. »  
2740 Dist Reneward : « Ne place unques Dé !  
Suz ciel n'ad bois u il fust recovré.  
Ben ad set anz que jo oi le tinel  
En la quisine de Loun la cité ;  
Unc nel vi freindre ne desercler. »  
2745 Ço dist Willame : « Jol frai ja aporter. »  
Dist Reneward : « Ore avez dit que ber. »  
Devant li garde, e vit un Flamenc ester ;  
Gent out le cors, eschevi e mollé,  
Si chevalche un destrer abrivé.  
2750 Il li comandat que alt pur le tinel.  
« Volenters, sire, quant vus le comandez ! »  
Il point e broche tant qu'il vint enz al pré ;  
Met pé a tere, sil pensat a lever ;  
A vifs diables ad le fust comandé.



- 2755 Al cheval munte, brochant s'en est turné,  
Tresqu'a Willame ne volt unques finer.  
« Dites, bel sire, avez vus le tinel ?  
— Nenil veirs, sire, unques nel poai remuer.  
Mal ait de la barbe qui l'i out oblié,  
[110] 2760 E de la mere, si unques le poai remuer ! »  
Dist Reneward : « Me i covient aler.  
Ja ne vendrat pur nul home qui seit nez  
Se les meins braz ne l'unt aportez. »  
E dist Willame : « Jo n'i voil mes sejourner.  
2765 Mei que cheut si vus en alez ?  
Mais ainz que nuit seiez vus a l'hostel. »  
Les menuz salz i prent a retourner,  
Plus tost n'i fust pas un gascoïn sojournez.  
De joie rist quant il vit le tinel.  
2770 Od un sul poing l'ad sur son col levé.  
Unc Franceis ne se surent tant haster,  
Ainz qu'il fuissent al pareissir del gué,  
Fu Reneward devant els al pré.  
Li quons Willame l'en ad araisoné :  
2775 « Dites mei, frere, avez vus le tinel ?  
— Oil, bel sire, la vrai Deu merci !  
Sainte Marie le m'ad amené.  
Ço comparunt Sarazin e Escler,  
Ne garrad pé quant jo l'ai recovré.  
2780 Lunsdi al vespre.  
Car chevalchez, si alum bataille quere !  
Quant nus vendrum en l'Archanp en la presse,  
Fuiz s'en serrunt li paien de Palerne,  
De Nichodeme, d'Alfrike e de Superbe. »  
2785 Dient Franceis : « Cist lecchere se desve,  
Bataille quert ; e Deus li doinst pesme ! »  
Car as cowarz tremblout la bouele,  
E les vassals s'afichouent es seles  
E as destres abrivez de Chastele.

[111]

161

- 2790 Villame chevalche les plus e les vals  
E les muntaines, que pas ne se targat ;  
Vint a Orenge que forment desirad.  
A un perun descent de sun cheval ;  
Dame Guiburc les degrez devalad,  
2795 Par grant amur la face li baisad.  
Puis li demande : « Qu'as tu en France fait ?  
— Nent el que ben, ma dame, si vus plaist.  
Vint mil homes en amein ben, e mais,  
Que l'emperere de France me chargeat,  
2800 Estre la force de mi parent leal ;



Quarante mille, la merci Deu, en ai.  
 — Ne vient il dunc ? — Nun, dame. Ço m'est laid.  
 — Malade gist a sa chapele a Es. »  
 E dist Guiburc : « Cest vers avez vus fait :  
 2805 S'il ore gist ja ne releve il mes.  
 — Ne voille Deu qui tote rien ad fait ! »  
 Willame munte le marbrin paleis,  
 A sun tinel Reneward vait après ;  
 Cels qui l'esgardent le tienent pur boisnard,  
 2810 E asquanz le crement que trestuz les tuast.

## 162

Villame munte les marbrins degrez,  
 E Reneward le siut od sun tinel.  
 [112] Dame Guburc l'emprist a esgarder ;  
 Vint a Willame, conseilad li suef :  
 2815 « Sire, dist ele, qui est cest bacheler  
 Qui en sun col porte cest fust quarré ?  
 — Dame, dist il, ja s'est un bageler,  
 Uns joefnes hon que Deus m'ad amené.  
 — Sire, dist ele, estuet le nus doter ?  
 2820 — Nenal veir, ben i poez parler. »  
 E ele le traist a un conseil privé :  
 « Ami, dist ele, de quele terre es tu né,  
 E de quel regné e de quel parenté ?  
 — Dame, dist il, d'Espagne le regné ;  
 2825 Si sui fiz al fort rei Deramé,  
 E Oriabel est ma mere de ultre mer.  
 — Cum avez nun ? — Reneward m'apelez. »  
 Guiburc l'oi, si lle reconuit assez ;  
 Del quor suspire, des oilz comence a plorer.  
 2830 E dist la dame : « Cest nun m'est mult privé ;  
 Un frere oi jo que si se fist clamer.  
 Pur la sue amur te ferai jo adubber,  
 Cheval e armes te ferai jo doner. »  
 Dist Reneward : « Ne place unques Deu  
 2835 Que ja altre arme i porte que mun tinel !  
 Ne sur cheval ne quer jo ja munter. »

## 163

« Ami, bel frere, jo vus adoberai,  
 Chevals e armes par matin vus durrai.  
 — Ne place Deu, dame, dist Reneward,  
 2840 Suz ciel n'ad rien qui tant hace cun cheval.  
 — Ami, dist ele, une espee porterez ;  
 [113] Coment que avienge de cel vostre tinel  
 Que s'il veolt fraindre ne esquasser,



Que al costé i puissez tost recover.  
2845 — Dame, dist il, ma espee me donez ! »

164

Dame Guiburc li aportad l'espee,  
D'or fu li punz, d'argent fu neelee.  
Ele li ceinst, e il l'ad mult esgardee.  
Il ne sout mie que fuissent sorur ne frere,  
2850 Ne nel saverad si ert l'ost devisee,  
E la bataille vencue e depanee.

165

Li quons Willame demande le super,  
Que la meisné seit ben conreié.  
En la quisine est Reneward entré.  
2855 Espee ceinte vait les hastes turner.  
Cels l'i joirent, car il en solt assez ;  
Si li donerent e piment e claré ;  
Tant l'en donerent que tut l'unt enivré.  
Dame Guiburc nel mist pas en oblier ;  
2860 En mi la sale ad fait sun lit parer  
Cum ço fust a Willame al curb niés ;  
Reneward sun frere ad cher apelez :  
« Amis, frere, en cest lit girrez. »  
Guiburc s'en vait lez Willame reposer,  
2865 E Reneward ad le lit esgardé ;  
[114] Nel preisad mie un dener moneé,  
En la quisine s'en est colcher alé.  
Les lecchurs li unt sun chef uslé,  
E tuz ses dras espris e enbrasé ;  
2870 Quant s'esveillad, le feu sent al costé.  
Il sailli sus cum home desvé,  
A halte voiz comence a crier :  
« Dolent, peccable, qui m'ad eschaldé ?  
Cum mar fui fiz al fort rei Deramé,  
2875 Oriabel ma mere de ultre la mer !  
Car mar vi unques Willame al curb niés  
Qui m'amenad de Loun la cité,  
De la quisine Lowis l'onuré.  
Ses lecchurs me tienent en vilté  
2880 Qui m'unt ma barbe e mes gernuns uslé ! »  
Li leccheur se pernent a gaber,  
E Reneward les prent a garder.  
« Fiz a puteins, avez me vus ullé ?  
Mar i entrastes, par la fei que dei a Dé !  
2885 Si jo puis ja, vif n'en estorterez ! »  
Od sun bastun en ad quatre tuez ;



Un en consivit al eissir de l'ostel,  
 Par mi les reins li dona un colp tel,  
 En dous meitez li ad le cors colpé.  
 2890 Del pié le boute, le quor li ad crevé.  
 En la quisine s'en est colcher alé,  
 Andous les us ad desur li fermé.  
 Un des morz ad a sun chef turné,  
 Desuz les costez ad sun tinel boté.  
 2895 Tiel gist sur cuilte qui ne dort si suef.

[115]

166

Reneward leve ainz que l'albe apert,  
 De la quisine est al paleis turné.  
 « Munjoie ! escrie, Frans chevalers, muntez !  
 Quant nus vendrun en l'Archanp sur mer,  
 2900 Fui serrunt Sarazin e Escler.  
 Ja puis cel hure n'i purrum recovrer ! »  
 Dient Franceis : « Lais nus, lecchere, ester !  
 Mal seit l'ore qui li tuen cors fu né.  
 Uncor n'ad li cocs, ço quid, que dous feiz chanté. »  
 2905 Dist Reneward : « Ja l'ai jo comandé !  
 Fiz sui a rei, si dei aver ferté.  
 Par la grant fei que jo plevi a Dé,  
 A iceste feiz, se ore sus ne levez,  
 Jol vus frai cher a tuz cunparer. »  
 2910 Halce le fust, si fert sur un piler  
 Que un estage en ad par mi colpé ;  
 Tote la sale fait sur els trembler,  
 Pur petit ne l'ad tut acraventé ;  
 De la pour qu'il unt sunt Franceis sus levé.  
 2915 Mil en i out qui perdirent lur solders,  
 Lur garnement ne poent recovrer.  
 Mettent les seles as destrers sejumez,  
 Granz quinze liuves sunt de nuit alé ;  
 Nuit fu oscure, nent del jur apert ;  
 2920 Trestuit maldient Reneward al tinel :  
 « Maldit seit il des saintes miracles Deu,  
 Cest lecheur, cest paltoner prové,  
 Qui a tel hure nus fait ici errer !  
 Ben granz colees li devrait l'um doner ! »  
 2925 E dist Willame : « Leissez le tut ester !  
 S'il est fols, nel vus chet a gaber.  
 N'i ad nul si fier ne si osé,  
 S'il i tent sun dei, ne seit mort u tué. »

[116]

167

Villame en ad l'ost de France mené  
 2930 Tresque il vindrent en l'Archanp enz le pré.



Ço dist quons Boeves de Cormarchiz, sun frere,  
E Neemeri de Nerbune, sun pere :  
« Francs chevalers de la nostre cuntree,  
Bien est de guere qui tost est finee ! »  
2935 Dient Franceis : « Pur l'almes a noz peres,  
Tant i ferum de lances e des espees,  
Aprés noz morz en ert France dotee. »  
A icel mot fu « Munjoie ! » escriee,  
L'enseigne Charles, de France l'emperere.  
2940 Beissent les lances, as paiens se justerent.

168

Villame en ad l'ost de France mené  
Tresque il vindrent en l'Archanp sur mer,  
E qu'il virent les barges e les niés.  
« Seignurs baruns, dist Willame al curb niés,  
2945 Ore avun tant espleité e alés  
[117] Que nus veum Sarazins e Esclers.  
Car lur alum chalenger e mustrer,  
Qui a tort honissent sainte crestienté !  
Qui ore me voldrad felonie mustrer  
2950 En bataille en l'Archamp sur mer,  
Congié de Deu e de mei li voil doner,  
Qu'en dulce France s'en poent retourner. »  
Quant cil l'oïrent, si unt Deu merciez.  
Tuz les cowarz sunt une part turnez ;  
2955 Mult est creue sa force e sun barné.  
En dulce France se voldrunt retourner ;  
Vont a Willame le cungré demander,  
E il lur dune, ne lur deignad veer.  
Mais ne qui mie qu'il algent a itiel ;  
2960 Car Reneward les encuntre a un gué,  
A un destreit u il deveient passer ;  
En sun col portat sun grant tinel.  
« Seignurs, dist il, u devez vus aler ?  
— Li quons Willame nus ad cungré doné.  
2965 Car t'en revien, Reneward al tinel !  
Vez tanz en i ad Sarazins e Esclers,  
Ja pé de noz n'en verrez eschaper. »  
Dist Reneward : « Lecchurs, vus i mentez !  
Mar i entrastes par la fei que dei Deu ! »  
2970 Dunc lur curt sure, si ad le talent mué,  
Plus de quatoze en ad al fust tué,  
Trestuz les fist par force retorner.  
Vint a Willame si l'ad araisuné :  
« Sire Willame, un petit m'atendez.  
2975 Ices couarz que vus ici veez,  
Ceste est ma torbe, mun pople, e mun barnez ;





[118] E mei e els en la pointe metez  
Contre les lances aguz des Esclers.  
— Si ferai jo ! dist Willame li bers.  
2980 Si Deu m'aït, i n'ert mes tresturné. »  
Ices cowarz dunt vus m'oez parler,  
Puis furent cels en l'Archamp cum bers,  
Grant mester eurent a Willame al curb nes.

169

2985 Mult i feri ben Willame al curb niés  
Quant Deu de glorie enluminad le barné,  
E li quons Boeve de Comarchis, le ber,  
E Naimeris e Ernard li barbez,  
E Reneward qui portad le tinel ;  
Al premer chef en ad treis cenz tuez.  
2990 E tute jur durad l'estur mortel,  
E tote nuit en ad l'enchalz duré,  
Tresqu'al demain que li jor aparut cler.  
Par mi l'Archamp corut un doit de sanc tel,  
Ben en peust un grant coissel turner.  
2995 Reneward ad vers midi gardé,  
Vit le soleil mult haltement levé :  
« Que est ço, diable ? Ferum nus ja mais el  
Que Sarazins ocire e affronter ?  
Ben en i at mais treis itantz i pert.  
3000 Si jo fusse a Loun la cité,  
En la cusine u jo soleie converser,  
A cest hure me fuisse jo dignez ;  
Del bon vin cler eusse beu assez,  
Si m'en dormisse juste le feu suef.  
3005 Ço comparunt Sarazin e Escler ! »

[119]

170

« Sire Willame, ci vus pri que m'atendez,  
E jo irrai la jus vers cele mer,  
La u vei les dromunz aancrer,  
Sis irrai freindre e bruser ces nes.  
3010 Car quant l'estur serra vencu champel,  
Enz as niés enterunt Sarazin e Escler,  
Si s'en fuirunt as undes de halte mer.  
Par Deu celestre, puis n'i poum recoverer ! »  
Dient Franceis : « Mult est Reneward ber ;  
3015 Beneit seit l'ore que le suen cors fu né ! »  
Pas avant altre i prent a devaler ;  
Devant li garde, si veit un rei errer,  
Nez fud de Cordres, si out a nun Ailred,  
E chevalchout un destrer abrived.



- 3020 E Reneward le feri del tinel,  
Tut le bruse, mort l'ad acraventé,  
E le cheval li ad par mi colpé,  
Enz en la nef al fort rei Ailré,  
Iloec trovad set cent paiens armez ;  
3025 Tuz les ad morz, ocis, e agraventez.  
Li quons Bertram i ert enprisonéz ;  
Quant il le veit, sil prent a esgarder.  
« Chevaler, sire, ço dist Bertram le ber,  
Fiz a barun qui cest bastun tenez,  
3030 Beneit seit le hure que vostre cors fu né !  
Es tu de paenisme u de crestienté ? »  
Dist Reneward : « Jo crei tres bien en Dé.  
Cum as tu nun ? Gard nel me celer.  
— Jo ai nun Bertram, niés Willame al curb neis. »  
3035 Dist Reneward : « Lui conuis jo assez.  
Il m'amenad ci de Loun la cité,  
[120] De la quisine u jo ai conversé.  
— Reneward, sire, car me desprisonéz !  
Li quons Willame vus en savra bon grez. »  
3040 Dist Reneward : « Un petit m'atendez.  
Quant paiens vei as fonz de celes niefs  
Qui suz ces cleies se muscent pur mun tinel,  
Od mun bastun les irrai afronter. »  
Pas avant altre comence a devaler ;  
3045 Il les consiut sur le bord de la nef,  
A un sul colp ad tuz esrenés.  
Puis vint al cunte, si l'ad desprisonéz,  
Les granz seïns li ad del col geté,  
Si l'enporta a la frecche herbe al pré.  
3050 Li quons Bertram l'en ad araisoné :  
« Reneward, sire, tu m'as desprisoné ;  
Ore vus pri, pur Deu, que des autres pensez.  
— A il dunc mais ? » dist Reneward le ber.  
« Oil, veirs, quatre, que mult devez amer :  
3055 Walter de Termes, e Reiner le sené,  
E Guilin, e Guischarde al vis cler.  
— Bertram, sire, sez tu ben gouverner ?  
— Oil, ami, jo en soi jadis assez.  
Cest dromund peise, nel purrun remuer,  
3060 Men escient, se set cent i eust asemblez. »  
Dist Reneward : « Un petit m'atendez.  
Ja del trop lent ne dirrat hom buntez,  
Ne de malveisted n'ert ja bon los chantez. »  
Enz al graver ad sun bastun fichez,  
3065 Del liu l'enpeint, tote la fait trembler ;  
[121] Pur un petit ne fait le bord voler ;  
E Bertram est al gouvernail alé.  
Païen les veient, ne lur vint pas a gré,



- Lacent lur lances e peres e aguez pels.  
3070 Reneward s'est a els acosteiez,  
Dunc joint ses pez, si sailli en lur nes ;  
Dunc les acuilt Reneward a sun tinel,  
Trestuz les ad morz e acraventez ;  
Treis mille saillent de pour en la mer.  
3075 Dist Reneward : « Ore est vus mal alé !  
Mielz vus venist morir od mun tinel  
Que si neer as undes de halte mer ;  
Fiz a puteins, malveis martire avez ! »  
Puis vint as cuntes, sis ad desprisonez.  
3080 Li quons Bertram l'en ad araisoné :  
« Reneward, sire, vus m'avez desprisonez,  
E tuz ces altres, dunt vus sace Deu grez !  
Ore vus pri que dé chevaux pensez,  
Dé bones armes dunt fuissum adobez ;  
3085 Puis verriez cum nus savun juer. »  
Dist Reneward : « Vus en avrez asez ;  
Tant en vei jo as Sarizins mener. »  
Devant lui garde, si veit un rei errer,  
E chevalche un destrer sojurné,  
3090 E il li donad al front de sun tinel ;  
Tut le bruse que mort l'ad acraventé,  
E le cheval li ad par mi colpé.  
Dist Bertram : « Cest colp est mal alé,  
De cest cheval n'erc mes adubé. »  
3095 Dist Reneward : « Un petit m'atendez ! »  
De l'autre part garde, veit le rei Overter ;  
E Reneward le fiert si del tinel,  
Tut le debruse, mort l'ad acraventé,  
E le cheval li ad par mi colpé.  
3100 « Se si vus vient, jo n'erc hui mes adubé.  
Issi en poez quatre mil tuer ! »  
Dist Reneward : « De folie parlez !  
Cest fust peise, nel puis mie gouverner ;  
Grosse est la brace qui me tient al costé,  
3105 Puis que jo l'ai contremunt levé,  
Par nul semblant nel puis adominer,  
Ne petit colp ne puis jo pas doner. »  
Ço dist Bertram : « Altre conseil en pernez.  
— Bels sire, ber fuissez vus nez ! »

[122]

- 3110 Ço dist Bertram : « Ja ne verrez vus tel  
Ke en botant nel poez tuer ? »  
Dist Reneward : « Vus dites verité.  
Mei fei, ne m'en ere pensé. »  
Devant lui garde, vit le rei Corduel,



3115 E chevalcholt un destrer abrivé ;  
Dunc li curt sure Reneward al tinel,  
Bute le al piz, si l'ad tut debrusé,  
Par la boche li salt le sanc e par le niés.  
Plus tost n'en est li paiens jus alé,  
3120 E Bertram est a l'alferant munté.  
E les altres cuntes ad il ben adobez  
De bones armes e de destrers sojurnez.  
Li quons Bertram l'en ad araisonez :  
« Reneward, sire, tu nus as desprisonez ;  
3125 Pur Deu vus pri, Willame nus mostrez ! »  
Dist Reneward : « Ben vus sai guier.  
Sire Bertram, juste mei vus tenez. »  
Idunc prent si granz colps a doner,  
Avant ses poinz ne pot nuls eschaper ;  
3130 Par la bataille dunt vus me oez parler  
Feseit tele rute Reneward a sun tinel,  
Ben se peussent quatre chars entrecuntrer.

[123]

## 172

Bertram laist cure l'alferant.  
Il ne fu unc laner ne couard,  
3135 Si vait ferir un paié Malagant ;  
L'escu li freinst, e le halberc li estroad,  
Pleine sa hanste l'abat mort del cheval.  
Ço dist Bertram : « Vus me veistes ja ;  
Ben vus conuis a la chere e as dras.  
3140 En la nef me feistes maint mals. »

## 173

En sum un pui un Willame trové,  
Bertram l'ad baisé e acolé.  
Dunc li demande Willame al curb niés :  
« Bels niés Bertram, qui vus ad desprisonez ?  
3145 — A nun Deu, uncler, dist il, un chevaler,  
Un fort, un fier, un joefne, un alosez ;  
Bone fud l'ore que le suen cors fud né !  
Plus de treis mil lur en ad mort jeté,  
E debrusé lur barges e lur nefes.  
3150 — Deus, dist Willame, tant le deusse amer,  
Se a nul saveir le veisse aturner ! »  
Lunsdi al vespre.  
Ore s'entrebaisent Bertram e Willame,  
E Guielin e dan Walter de Termes,  
3155 E Guischard e Girard quis cadele.  
Grant est la joie del parenté Willame.

[124]



174

Este vus errant Gloriant de Palerne,  
Un Sarazin felun de pute geste ;  
Crestiens muet a doel e a perte.  
3160 E Reneward le fiert si en le healme,  
En quatre lius li ad brusé la teste,  
De quinze parz li espant la cervele.  
Ço dist Willame : « Tu deis ben chevaler estre.  
Fel seie jo si jo ne te doins terre  
3165 E moiller gente qui ert de bons ancestres !  
Aincui verrum al chef e en la cue  
Quele est la geste Naimeri de Nerbune ! »  
Unc n'i vit un en terre ne en crutes,  
Ainz sunt oscis a granz batailles dubles.

175

3170 Este vus errant Tabur de Canaloine,  
Un Sarazin, qui Dampnedeu confunde !  
Gros out le cors, e l'eschine curbe,  
Lunges les denz, si est velu cun urse ;  
Ne porte arme for le bec e les ungles ;  
3175 Veit Guielin, si li est coru sure ;  
[125] Baie la gule, si l'i quidad tranlutre,  
Tut ensement cum une meure pome.  
E cil le fer de l'espee en la loigne.  
Ja l'eust mort, quant sa hanste li fruisse.  
3180 Ja le socurad Willame le prouz cunte ;  
De sun espé le fiert par angoisse,  
En treis meitez la hanste li fruisse.  
Le quir fud dur, ne volt entamer unques.  
Il traist s'espee e Willame la sue,  
3185 Fierent e caplent, e cil baie la gule,  
Les branz d'ascer mangue e runge  
Od les denz granz, que Danpnedeu cunfunde !  
Quidad Willame del tut cunfundre.  
Plus ad dur le quir que healme ne broine ;  
3190 Ja ne murrad d'arme pur nul home,  
Si Reneward od le tinel ne l'afronte.  
Reneward vint corant par mi une cumbe,  
Veit le païen, si li est coru sure,  
E cil a lui, qui nel meschoisit unques.  
3195 Baie la gule, car il le quidad translutre,  
E cil le fiert del tinel enz el sume,  
Noef colps i feri, e al disme en vait ultre.  
Cil huche e brait que quatre liwes lunges  
Poeit hom oir de celui dunques.  
3200 Quant l'unt entendu li païen e li Hungre,  
Mult lur est laiz quant veient cunfundre.



176

[126] Quant Willame veit chair l'adverser,  
Ses mains dresce contremunt vers le ciel,  
E dist Reneward : « Beneit seit tun chef !  
3205 Deus te defende de mort e d'enconbrer !  
Ne munte a rien lance ne espé ;  
Mielz valt cest fust que nul arme suz ciel. »

177

A icel colp fuissent paiens vencuz,  
Quant l'amirail de Balan i est venuz.  
3210 Ne porte arme fors un flael de fust,  
De quatre quirs de cerf tut envols fu,  
Caple e caplers dunt le tienent a desus.  
Le flael fud d'un grant jarit fenduz ;  
De noz Franceis fait un caple si durs,  
3215 Plus en ocist que mangonel de fust,  
Ne set pereres ne oceissent plus.  
Quant le veit Huges, unc tant dolent ne fu ;  
L'auferant broche qui li curt de vertu,  
De sun espé l'ad al piz feru ;  
3220 En bise roche en peust faire plus !  
Cil ad drescé sun flael cuntre lui,  
Tut en travers li trenchad sun escu,  
Sun cheval li ad tué suz lui.  
Cil laist l'estur, ne pout mais, si s'en fui ;  
3225 « Allas, dist il, le fiz Bertram mar fui,  
Cosin Willame, le ber de Munt Loun,  
Quant un paien m'ad hui el chanp vencu ! »  
Franceis escrient « Finement est venu,  
U Antecrist u Bagot u Tartarun,  
3230 U d'enfern le veillard Belzebun !  
E, Reneward al tinel, u es tu ?  
Se ore n'i viens, tuz crestiens avun perdu. »  
[127] A itant est Reneward avalé d'un piu  
U dous reis mult forz se sunt combatu,  
3235 Al rei Mathanar e al rei Feragu ;  
Mais, merci Deu, il les out ben vencu ;  
Sun bon tinel trestut sanglant en fu.  
Vit le Willame, unc tant lé ne fu.  
« Bel sire, jo vus quidowe aver perdu.  
3240 Veez la bataille, unques tele ne fu !  
Un vif diable ad un flael de fust,  
Dunc nus ocist tuz, e defait e destruit. »  
Dist Reneward : « Baillez me set escuz ! »  
E set halbercs ad en sun dos vestuz,



3245 E en sun chef ad mis set healmes aguz,  
Prent sun tinel, si vait encuntre lui.

178

Quant le paien le veit si aproscé,  
En sun latin ad raisun comencé :  
« Coment, diable, es tu dunc crestien,  
3250 Qui a tun col portes si fait bastun ?  
Tels ne portat mais nuls hom de suz ciel. »  
Dist Reneward : « Jo sui ben baptizez.  
Se Mahomet ne volez reneier,  
E Appolin e Tervagant le veil,  
3255 Aincui verrez qui li nostre Deu ert. »  
Il li curt sure a lei de chevaler,  
De bon tinel li mist par mi le chef,  
En mi le frunt juste le surciller,  
Que li brusat ben plus que demi pé.  
3260 Mal ait le quant que unc le sent l'adverser !  
Sa grant vertu ne volt afebleier,  
Sun fer talent unc ne deignad changer.  
Ainz ad turné sun flael contre lui,  
Tut en travers li trenchad sis escuz ;  
3265 Des set qu'il porte ne li lait mais un.  
Cil salt ariere quinze pez par vertu ;  
S'il le conseust en char, tut l'eust cunfundu.

[128]

179

Reneward fud mult prouz e sené ;  
Al tur franceis lores si est turné,  
3270 Al haterel detriés li dunad un colp tel  
Que andous les oilz li fist del chef voler ;  
Mort le trebuche veant tut le barné.  
Este vus poignant un fort rei, Aildré ;  
Celui fud uncle Reneward al tinel ;  
3275 Un mail de fer ad en sun col levé.  
Quatre cenz Franceis nus ad afronté,  
Avant ses poinz ne puet un eschaper.  
Si vait querant Willame al curb niés,  
E Reneward s'est a lui acostez.  
3280 « Sire, dist il, a mei vus combattez !  
— Diva, lecchere, car me laissez ester !  
A itel glotun n'ai jo soig de parler !  
Mais mustrez mei Willame al curb niés,  
Si l'avrai jo od cest mail afrontez. »  
3285 Dist Reneward : « De folie parlez !  
Des hui matin l'unt paiens mort getez,  
Veez le la u il gist en cel pré



A cel vert healme, a cel escu boclé !  
— Fiz a putein, dis me tu dunc verité ?  
3290 Pur sue amur t'averai mort geté ! »  
E Reneward est avant passé,  
[129] Encontremunt en ad levé le tinel,  
E l'amurafle en ad le mail levé ;  
Reneward le fiert sur le chef del tinel ;  
3295 Fort fu le healme u le bran ascer luist cler,  
Encontremunt s'en surt le tinel.  
Dist Reneward : « Ore sui mal vergundé ;  
Si mielz n'i fert, perdu ai ma bunté. »  
Dunc se coruce Reneward al tinel,  
3300 Par grant vertu li fait un colp ferir,  
Tut le combruse, mort l'ad acraventé,  
E le cheval li ad par mi colpé.  
Une grant teise en fert le bastun el pré,  
En treis meitez est brusé le tinel.  
3305 Qui donast a paiens tote crestienté  
E paenisme e de long e de lé  
Ne fuissent els si joianz, ço poez saver.  
Sure li corent cun chens afamez,  
Tuz le volent oscire e demembrer.  
3310 Dunc se rebrace Reneward cume ber ;  
Il nen out lance ne espé adubé ;  
Les poinz que ad gros lur prent a presenter.  
Quil fiert al dos, sempres l'i ad esredné,  
E qui al piz, le quor li ad crevé,  
3315 E qui al chef, les oilz li fait voler.  
Dient paiens : « Or i sunt vifs malfez !  
Ore est il pire qu'il ne fu al tinel ;  
A vif diables le puissum comander.  
Ja n'ert vencu pur nul home qui seit né. »  
3320 Dunc alasquid le nou de sun baldré,  
Si ad le punt de l'espee trové  
Que li chargeat Guiburc od le vis cler.  
Traite l'ad de forere, si li vint mult a gré.  
De devant lui garde, si vit le rei Foré,  
3325 Amunt el le healme li ad un colp presenté ;  
Tut le purfent jusqu'al nou del baldré,  
E le cheval li ad par mi colpé ;  
Desi qu'al helt fiert le brant enz al pré.  
Dist Reneward : « Merveilles vei, par Deu,  
3330 De si petit arme, que si trenche suef.  
Beneit seit l'alme qui le me ceinst al lé !  
Chascun franc home deveit quatre porter,  
Si l'une freinst, qu'il puisse recovrer. »





180

Dient paien : « Mult fames grant folie,  
3335 Ke cest diable nus laissum ci oscire.  
Fuium nus ent en mer, en cel abisme,  
La u noz barges sunt reengees e mises ! »  
Mais Reneward les ad si departies,  
N'i ad une sule entere, sis ad malmises.  
3340 Fuient paiens, Reneward ne fine de oscire ;  
Ainz qu'il s'en turnent lur ad mort dous mile.  
Cil s'en fuient, si que un sul ne remeint mie.

181

Ore unt Franceis l'estur esviguré,  
K'il ne trovent Sarazin ne Escler.  
3345 Grant est l'eschec qu'il unt conquesté,  
N'erent mes povres en trestut lur eé.  
Sonent lur greilles, si s'en sunt tresturné  
Dreit a Orenge, le mirable cité.  
Escrient l'eve, asseent al digner,  
[131] 3350 As esquiers funt la preie garder ;  
Pur folie i fud Reneward oblié.  
A quel que seit l'estoverad comparer.  
Si cum il durent la preie retourner,  
Si se clamad : « Chaitif ! Maleuré !  
3355 Allas, dolent, cum mar fui unques nee !  
Cum mar fu fiz al fort rei Deramé  
E Oriabel ma mere de ultre la mer !  
Jo ne fu unques baptizé ne levé,  
N'en muster n'entrai pur preer Dé.  
3360 Jo ai vencu le fort estur champel,  
Li quons Willame me tient en tiel vilté  
Que a sun manger ne me volt apeler ;  
Ore m'en irrai en Espagne le regné,  
Si irrai Mahomet servir e aorer.  
3365 Si jol voil faire, rei serrai coroné,  
Meie ert la terre tresqu'en Durester,  
De Babiloine desqu'a Duraz sur mer.  
En sum mun col avrai un grant tinel,  
Ne pris altre arme un dener moneé.  
3370 Al païs vendrai devant ceste cité,  
Si ferai dunc de crestiens altretel  
Cum ore ai fait de paiens de ultre mer. »

182

« Seignurs, fait il, esquiers e bachelers,  
A Danpnedeu vus puisse jo comander.



- 3375 Jo m'en irrai en estrange regné,  
E vus irrez a la bone cité.  
Defiez mei Willame al curb niés !  
Pur Deu, vus pri, Guibur me saluez ;  
Suz ciel n'ad rien que jo dei tant amer. »
- [132] 3380 E cil li responnet : « Si cun vus comandez. »  
Les esquiers sunt a Orenges alez.  
« Sire Willame, le marchiz al curb nes,  
Le fort s'en vait qui ferit del tinel.  
— A, dist Willame, lecheres, vus me gabez !
- 3385 — Nu faimes, sire, ainz vus dium veritez.  
Tresqu'en Espagne en ert mais returnez.  
Il ne fud unques baptizez ne levez,  
N'en muster n'entrat pur orer Deus.  
S'il le volt faire, rei serrad coronez ;
- 3390 Sue ert la terre tresqu'en Durester,  
De Babiloine tresqu'a Duraz sur mer.  
Puis revendrad devant ceste cité  
A cent mil homes, sis volt assembler ;  
E sur sun col avrad un grant tinel,
- 3395 Si ferad de crestiens tut altretel  
Cum ad fait de paiens de ultre mer. »  
Ço dist Willame : « Ço fait mult a doter !  
Qui le me irreit hucher e apeler  
Jo li durreie grantment de mun aver,
- 3400 E qui ça le freit a mei retourner  
Grant partie li durrie de tute me herité.  
Seignurs, frans baruns, car i alez !  
— Volenters, sire, quant vus le comandez. »  
Quatre mile se corent adober
- 3405 De halbercs e de healmes, e es destrers sunt muntez  
Mais Reneward aconsiverent en un pré  
Cum il deveit en une vile entrer.  
Quant il les veit si faitement errer,  
Ne solt que faire, ne ne solt que penser.
- 3410 Devant li garde, vit un bordel ester,  
Passad avant, si enracad les pels,  
E totes les furches en ad acraventés ;  
En sun col en ad le fest levé.  
Cuntre Franceis est el champ turné.
- [133] 3415 « Seignurs, dist il, u devez vus aler ?  
— Willame vus mande que vus vus en venez,  
De sun tort fait vus ert gage donez,  
E del manger dunt vus fuistes obliez. »  
Dist Reneward : « Unc mais n'oi tel.
- 3420 Qui en prendrat gage, el col ait il le maldehé,  
Tresqu'en verrai morir des suens e pasmer ! »



183

Iloec aveit un chevaler felun,  
Nun ont Guinebald, frere Alealme de Clermunt ;  
A lei de fol començad sa raisun :  
3425 « A Deu, lecchere, nus vus en remerrun,  
Al quons Willame en la tur vus rendrum.  
Vus me oscistes Winebold, mun nevou ;  
A la cusine vus ullad l'altre jur.  
Mais par la fei que dei saint Simeon,  
3430 Si me n'esteit pur ma dame, dame Guiburc,  
Jo vus ferreie de ma lance al polmun. »  
Dist Reneward : « Ore oi parler bricun.  
Mar le parlastes, si Deu joie me doinst. »  
Halce le fust, sure li est coru,  
3435 Sil fert el chef, altre si brait cume lou ;  
Les oilz li volent, la cervele li est expandu.

184

Lunsdi al vespre.  
Dist Reneward : « Receu avez pusteles,  
[134] Ne sai des autres, mais vus morst la feste. »  
3440 Franceis s'en turnent le pendant d'un tertre,  
Moerent chevaux e lur lances i perdent.

185

Reneward tent le grant fest de cele bordel ;  
En halt le porte, e en bas le fait avaler ;  
Quil consiut, en sum le chef li crote.  
3445 Li quons Willame esteit lez une porte ;  
Lui e Guiburc si se beisent e acolent.  
Ço dist Willame : « Jo vei venir li nostre ;  
Men escientre Reneward les afole. »

186

Lunsdi al vespre.  
3450 Dient Franceis : « Mar i alames, certes,  
A vif diable qui porte une feste ;  
Cent en ad mort sanz cunfessiun de prestre.  
— Ore i irrai jo. » ço dist li quons Willame.  
Oveke lui ameine la raine convertre,  
3455 E Guielin e dan Walter de Termes,  
E Guischarde e Girard quis cadele,  
E treis cenx Frans sanz halbercs e sanz healmes.  
Mais Reneward trovent sur un tertre.  
Dame Guiburc premer l'en apele



- [135]
- 3460 « Sire Reneward, pur les oilz de ta teste,  
Car pren dreit de mun seignur Willame !  
— Volenters, dame, par ceste meie destre !  
Si mei n'esteit pur Guiburc la bele,  
Jol ferreie ja al chef de ceste feste,  
3465 D'anduis parz en charreit la cervele.  
Ore vus pardoins la felonie pesme  
Del manger dunt vus me obliastes. »  
Dient Franceis : « Metez dunc jus cele feste ! »  
E dist Reneward : « Volenters, par ma teste. »  
3470 Dunc la ruad quatoze arpenz de terre,  
A treis cent Franceis par desure lur testes ;  
Mult sunt joius quant il guerpi la feste.  
Tels cent en i out qui la feure enporterent.

187

- Ore sunt Willame e Reneward assemblez,  
3475 Par grant amur se sunt entre acordez.  
Il en alerent a la cité de Orenge,  
Poez saver que a manger eurent sempres.  
E l'ewe li tint le paleim Bertram,  
Guiburc li aportad la tualie devant ;  
3480 Galter de Termes le sert a sun talant.

188

- Quant Reneward ad mangé a plenté,  
Dame Guiburc le prent a parler :  
« Reneward, sire, par sainte charité,  
Fustes vus unques baptizé ne levé ?  
3485 — Naijo, fait il, par la fei que dei Dé !  
Unc en muster n'entrai pur preer Dé. »  
Ço dist Willame : « Jo te ferai lever,  
Si te durrai sainte crestienté. »  
Dist Reneward : « Multes merciz de Dé !  
3490 Il le menerent al muster Saint Omer ;  
Une grant cuve i unt fait apporter,  
Ben i puissent quatre vileins baigner.  
Willame le tint e Guiburc sa moiller ;  
Li quons Bertram le tint mult volenters,  
3495 De dulce France la flur e le miez.  
Poez saveir les duns furent mult chers ;  
La li donerent mil livres de deners,  
E od les mil livres cent muls e cent destrers.  
Willame li donad set chastels en fez,  
3500 E Ermentrud li dunent a moiller,  
E tote la tere Vivien le ber.  
Dame Guiburc l'en apelad premer.
- [136]



Dame Guiburc l'en ad primes apelé :  
« Reneward, sire, pur sainte charité,  
3505 Cum faitement issis de tun regné ?  
— Dame, dist il, or en orrez verité.  
Dame, dist il, jo vus dirrai lealment ;  
Mun pere ert alé a Meliant,  
Ensemble od lui l'almaçur de Durant,  
3510 Si me comandat a mun meistre, Apolicant.  
Cil s'en alad par sum l'albe apparisant,  
Se me vead que ne meusse niant  
Tresque il vendreit de aurer Tervagant.  
Jo ne voleie faire pur lui tant ne quant,  
3515 Ainz m'en turnai tost e ignelemant,  
[137] Solunc la rive ma pelotte culant ;  
Iloec trovai e nefs e chalant.  
En un esnecke entrai, par mun boban.  
Dunc vint un vent merveillus e bruant,  
3520 Par mi la mer me menad ignelmant ;  
Iloec trovai une fuie de marchanz,  
Si hurta ma esnecke a lur chalanz,  
Si depeçat en peces plus de cenz ;  
Sempres i neiasse, si ne me fuissent aidanz ;  
3525 En une barge me traistrent quatre par les mains,  
Si me menerent en une terre grant,  
Si mistrent sur mun chef un raim estant,  
Si me clamerent chaitif, venal enfant.  
Unques n'i out ne Tieis ne Romant,  
3530 Ne Aleman ne Bretun ne Normant,  
Qui me peust achater a lur talant,  
Quant par la feire vint li reis chevalchant.  
Il me esgardeit, si me vit bel enfant,  
Si me achatad mil livres de besanz ;  
3535 Fist me lever sur un mul amblant,  
Puis me menad a Paris lealment.  
Demandat mei si ere de halte gent,  
E jo li dis, ne li celai nient,  
Que ere fiz Deramé e ma mere Oriabel.  
3540 Quant il oi que jo ere de halte gent,  
Si suz crient mun pere e mes parenz,  
Si me comandat a sun cu, Jaceram,  
E jurad Deu, pere omnipotent,  
Mieldre mester n'averieie a mun vivant.  
3545 En la quisine ai jo esté set anz ;  
Freit i oi jo, mais unques n'i oi faim,  
Tant que Willame me menad en l'Archamp.  
La li ai mort trente de mes parenz. »  
Guiburc l'oi, si passad avant.



[138]            3550    « Baisez mei, frere ; ta soror sui naissant. »  
                         Lunsdi al vespre.  
                         « Estes vus dunc mun soruge, Willame ?  
                         Se jol seusse en l'Archamp,  
                         Bien vus valui, mais plus vus eusse esté aidant. »